

# LAO AS A NATIONAL LANGUAGE 12

N. J. ENFIELD

A recurring theme in discussion amongst Lao scholars as to the right path for standardization of the Lao language is the equation of a unified standard national language with a unified national heritage, and contemporary national and socio-political integrity. In such contexts, the following proverb is often quoted: ພາສາບອກຊາດ ມາລະຍາດບອກຕະກຸນ (Language reveals one's nationhood, manners reveal one's lineage). The fact that the Lao language does not have a well-applied and codified standard is therefore telling. As a nation, Laos has experienced long years of difficulty along the road to unification. Many of the political divisions that can be traced across the history of the nation are also reflected in the current inconsistencies of the language as it is used, and in the decades-old arguments about the Lao language and its proper form. The pressures on Lao as a language are many of the same pressures as those on Laos as a nation. There is a tension between the older, ornate traditions associated with Buddhism and aristocracy on the one hand, and the more recent, austere rationalist traditions associated with socialism and the culture of modern technology on the other. In addition, the Lao are keenly aware of the need to maintain and delineate their nationhood in the face of pressures from outside, most notably those from Thailand. It is these two main themes which persist throughout the discussion below.

## LAO LANGUAGE—VARIATION AND STANDARDIZATION

The national language of the Lao People's Democratic Republic, as declared on the establishment of the first government on 2 December 1975, is Lao (Tay 1995: 169).<sup>1</sup> As a Southwestern Tai language, Lao is closely related to Thai (Li 1960). Lao and Thai share extensive vocabulary, and have very similar phonological and grammatical systems. Because of the mostly one-directional flow of cultural exposure, however, Central Thai is well understood by the Lao, while many speakers of Central Thai would have real difficulty understanding Lao, due essentially to lack of exposure to the language. It is important to understand for much of the discussion below that Lao and Thai are for all intents and purposes (i.e. in descriptive/structural linguistic terms) dialects of a single "language" (but it is especially important not to interpret this as meaning that "Thai is a dialect of Lao," or vice versa). This is not meant to downplay in any way the differences between them. For a number of reasons, they *should* be treated as different languages, that is, as languages each on their own merits. This avoids serving the political purposes of either Thai or Lao nationalism. It is usually the case that Lao is treated by outsiders in terms of how it differs from Thai, and not the other way around, since outsiders are more often familiar with Thai first.

While there are many fascinating differences and similarities between Lao and Thai, the substantive issues related to the establishment of Lao as a national language almost exclusively concern orthography (very often with reference to the orthography of Thai).<sup>2</sup> It is thus necessary to begin with a brief digression, and sketch a few points about Lao and Thai orthography which will be relevant to the discussion below. The two languages use scripts which are quite similar, and which both derive ultimately (but indirectly) from Indic scripts. There is a robust folk (mis)understanding that the languages "come from" Pali and/or Sanskrit, including the notion that Lao and Thai incorporate higher proportions of Pali, and Sanskrit, respectively.<sup>3</sup> The Thai and Lao languages *do not* "come from" Pali and/or Sanskrit, in any sense of genetic continuity. They have heavily borrowed vocabulary from those languages, especially during this century. Pali and/or Sanskrit have provided for a range of neologisms required in a rapidly changing political and social world, in a similar way that Greek and/or Latin have been used creatively in stocking the modern vocabularies of European languages. Pali in particular is important in religion and religious studies in Laos and Thailand.

Modern Thai orthography includes the full range of Pali and Sanskrit characters, while Lao does not. (Lao monasteries use *nangsīn thām* (ໜັງສືທຳ), the "dharmic script," not known by those without religious education.)

This full complement of Indic characters in Thai originated in the fourteenth century or earlier, and was “patterned closely on Khmer, not directly inherited from Indic in India” (Anthony Diller, personal correspondence; cf. Diller 1988a). Throughout the following centuries, there were considerable inconsistencies in the spelling of Indic words due to a range of factors, including the deliberate re-spelling of native words in fancy “etymological style,” and the mixing up of Pali and Sanskrit spellings of common roots. In the middle of the nineteenth century, Rama IV (Mongkut) became concerned about the “flux and caprice in Thai spelling” (Anthony Diller, personal correspondence), and launched an interest in standardizing the Thai language in a “proper etymological” way, which eventually resulted in the deliberate adoption during the 1950s of full and regular Sanskrit spelling of Indic borrowings in Thai. The historical development of Lao orthography is much less clear. Today it remains the case that while Pali and Sanskrit can be transcribed literally to the letter in regular everyday Thai script, the “limited” inventory of twenty-seven Modern Lao consonants (including the letter “r”; see below), cannot handle this task.

Thus, from the naive point of view, it looks as if Lao is less complete than Thai, and if one believes that Lao really does “come from” Pali (as many apparently do), then one is led to conclude that something must have happened along the way to those “missing” characters. When people argue on this basis for a “return to tradition” through incorporation of the remaining characters, they are in fact not arguing for *restoration*, but for the modern, and in many cases novel, fixture of orthographical devices in the language. The deeper historical questions regarding developments of “native” Lao/Thai orthography are complex ones, which I cannot pursue here. But it is important to understand in the present context that the standardized etymological basis of Thai orthography in its present form, being literally designed to handle faithful transcription of Pali and especially Sanskrit, does *not* represent something that Lao once had or, in particular, could ever “go back to.”

Spoken Lao, in its numerous regional forms, shows considerable variation. Not only do speakers from different regions have markedly different “accents,” but they also display significant differences in regular vocabulary, as well as subtle grammatical and idiomatic differences. These differences may identify a Lao person’s background, and thereby indicate much about their likely history and, probably, their position in society. Each regional variety of Lao has one or two salient diagnostic indicators (among many actual distinctions), which are strongly symbolic of that variety, and generally known in Vientiane by all speakers of Lao in the community. For example, the Southernmost varieties of Lao have a

characteristic falling pronunciation (typically with glottal constriction of the vowel) of the tone inherent in “live” syllables with “low” consonant initials (such as *láv* (ລາວ) ‘Lao’, *máa* (ມາ) ‘come’, *khúu* (ຄູ) ‘teacher’).<sup>4</sup> This pronunciation is immediately diagnostic of a speaker’s southern origin, and is fabled to be a “loud,” “heavy,” or “rough” style. On the other hand, the variety of Lao spoken in Luang Prabang includes a distinctive high falling-rising tone in “live” syllables with “high” consonant initials (such as *h̄n* (ຫີນ) ‘stone’, *m̄aa* (ໝາ) ‘dog’, *m̄uu* (ໝູ) ‘pig’). This pronunciation is considered typical of the “softness” or “lightness” of that variety. There are also some lexical stereotypes which are diagnostic of regional varieties, such as Phou-Thai *kilǎǎ* (ກິລ່າ) ‘where’ (cf. Vientiane *sǎj* ສ່ຳ), or Luang Prabang *’eew* (ເອວ) ‘play, pass time’ (cf. Vientiane *l̄in* ລິນ). These examples show features which have achieved privileged status as folk diagnostics of speakers’ regional origin. Each variety, of course, has many other distinctive features, but these have not achieved the same diagnostic status, and are not consciously recognized, nor publicly symbolic in the same way as those other more stigmatized features.

While speakers’ regional origin may be easily identified by accent, it has been claimed that this has no negative consequences in Laos. Regarding the situation in 1974, Chamberlain had this to say: “Laotians working together accept these regional dialects with little notice. This would seem to be a highly desirable situation, as it eliminates social prejudice . . .” (Chamberlain 1978: 267). But while aspects of regional “accents” associated with different tone systems are indeed considered basically innocuous (sometimes even quaint), there do seem to be more negatively stigmatized regional “mispronunciations.” Consider the perceived inability of speakers from Savannakhet (including many Phou-Thai from that area) to produce the labio-dental fricative /f-/, instead producing an aspirated bilabial stop /p<sup>h</sup>-/ for words which in other dialects have /f-/, and which are spelt with “f” (ຝ/ຟ) in Lao. (In other words, the distinction between /f/ and /p<sup>h</sup>/ collapses in favor of /p<sup>h</sup>/.) The stock example is /pháj-phâa/ ‘electricity’, corresponding to Vientiane /fáj-fâa/ (written as ພ່ຳພ່ຳ). While people in the Vientiane speech community are aware of this diagnostic feature of Savannakhet speech, many are not aware of other diagnostics, such as the lack of diphthongs in the Phou-Thai varieties of Lao (spoken in the eastern part of Savannakhet province), whereby /ia, ua, ua/ correspond to simple long vowels /ee, əə, oo/ (such that ‘wife’, ‘salt’, and ‘bridge’, written as ພີເອ, ພີອ and ອີວ are pronounced /méé/, /kǎə/, /khoɔ/, while in Vientiane they are /mía/, /kǎə/, /khǎa/).

Another example of regional variation perceived as “mispronunciation” is the neutralization in some Southern varieties of the phonemes /l/ and /d/. It is an oft-related anecdote that where a Vientiane speaker says /khwáj dǎm

khwáaj dɔɔn/ for 'dark buffalo, pale buffalo' (ຄວາຍດຳຄວາຍເດືອນ), the Southern speaker says /khwáaj lǎm khwáaj lɔɔn/. This is in fact a naive perception of the Southern "accent." Rather than literally "mixing up" /l/ and /d/, these varieties instead neutralize this distinction, producing a single phoneme, usually realized as a lateral tap (which, incidentally, would seem to be the phonetically closest thing to the trill [r] found in dialects of Lao; see below). This is heard by speakers of other varieties of Lao as sometimes /d/, sometimes /l/. The stigma of such regional "mispronunciations" means that they are likely to be consciously phased out of the speech of newcomers to Vientiane, where possible.

It is of course natural to find extensive dialect variation in any region (Chambers 1995: 229ff), and out of this arises the political, cultural, and practical necessity for establishing and properly codifying an official standard language. The standard is a vehicle for leveling regional variation in administration, education, and the media, as well as providing a benchmark of prestige and "correctness," regardless of what variety of the language is spoken in an individual's own region or own home. Establishment of a standard requires an effective level of codification (i.e. the official certification in grammar books and dictionaries of what exactly the grammar, particularly the pronunciation and spelling, of the standard language is).

If it were possible at all to identify a *spoken* standard for Lao, it would have to be the Vientiane variety. Vientiane is at the geographical and political center of the country. While "Vientiane Lao" could be defined as either "the variety of Lao spoken in Vientiane," or "the variety of Lao spoken by those who have grown up in Vientiane (or whose families have been in Vientiane for *x* (number of) generations)," the former definition would allow no generalization about the form of the language itself, since a huge proportion of the population of the capital are speakers of regional varieties, born and raised in the provinces. Thongphet Kingsada, director of the Language Section of the Institute for Cultural Research (ICR) in Vientiane, evidently goes by the latter definition. He commented in an interview that it was "a shame" that "Vientiane Lao" is used less and less in Vientiane these days. Thongphet's impression is that the dialects of greatest influence in Vientiane now are the Southern varieties, especially those of Savannakhet and Champassak provinces. (The sociolinguistic implications of the large flow of immigrants into the capital over recent years are worthy of extensive research.)

An important measure of "standard" pronunciation is the language used in national television and radio programming (e.g. news), which indeed tends to follow the phonology of native Vientiane speakers, and tends not to include regional vocabulary. But actually pinpointing the distinctive

features of this "standard" is complicated by the fact that the target is constantly shifting. The pronunciation of "Vientiane Lao" is nowhere codified, and its form has surely been shaped in different ways over the decades through major demographic changes, with an influx of wartime refugees during the 1960s and early 1970s, incoming revolutionaries taking power in 1975 with the accompanying flow of population into the capital which followed, and the wave of economic migrants during the 1990s, encouraged by increasing urban development and eased travel restrictions. The outpouring of post-1975 refugees must also have had some effect.

Thus, while there is no official standardization of the spoken form of Lao, and while it is perhaps even impossible to say exactly what constitutes the Vientiane variety, there is no doubt an implicit *concept* of some neutral, central style. There is at the very least a notion of "toning down" one's native (regional) speech when in the capital, or indeed when dealing with speakers from outside one's own area, particularly when in some official setting. People are quite willing, and quite able, to curtail the most representative features of their own "non-neutral" regional variety. There is thus a natural tendency to neutralize differences, at least for the pragmatic purpose of facilitating communication. Thus, if a "standard" or "central" spoken Lao can be characterized at all, it is to be characterized partly as "central" in the geographical sense (spoken by natives of the geographical and political "center"), and partly in Diller's (1991: 110) third sense of "central" language: "the intermediate or shared variety, similar to a *lingua franca* or *koine*," that is, one in which the most salient regional stereotype features are bleached away.

Spoken Lao rates pretty poorly in terms of Diller's (1991: 99–100) checklist of "national language functions." If we take the Vientiane variety as our spoken standard, then it probably passes the criteria of (a) being understood by a majority of national residents, and (b) being used in electronic media for the majority of official or national level programming. As a national standard for pronunciation, Vientiane Lao probably fails to pass other of Diller's "national language" criteria, namely (a) being the national medium of instruction; (b) being the sole language of official government business; (c) being the "prestige dialect" for social mobility; (d) being used for religious purposes; (e) being enforced institutionally; and (f) being the norm for impersonal announcements. There is no pressure on regional speakers to *pronounce* Lao as it is pronounced by natives of Vientiane. (Consider one Vientiane speaker's reported amusement upon hearing an announcement in strong regional accent over the public address system at Louang Prabang airport.)

Where Lao does have a stronger sense of standardization is in its written form, where much greater concern has been focused throughout the history

of Lao as a national language. Today's *written* (i.e. orthographic) conventions of Lao do pass the "standard" criteria of being used as the national medium of instruction, the language of official business, and the object of institutional maintenance.<sup>5</sup> But the nature of the written language is such that it may be pronounced in a broadly varying range of regional accents. Most of the discussion below concentrates on a range of issues surrounding the history and development of the standardization of Lao as a written language, since it is this issue which has been the native preoccupation.<sup>6</sup>

The area of strongest standardization of Lao can be witnessed in the Lao print media. Publication of any printed material is subject to official approval by the Lao government, who since 1975 has done well in seeing that the standard writing system (according to Phoumi's (1967) grammar; see below) is adhered to. However, while it is often observed that print media can be one of the strongest forces of language standardization (cf. Ivarsson, this volume), this is compromised in Laos by the fact that Lao language newspapers have extremely limited readership. The two main Vientiane dailies *Vientiane Mai* (New Vientiane) and *Pasason* (The People) are distributed to government offices, hotels, other workplaces and some private homes, but no newsagents or magazine stands as such exist. In general, Lao people do not avidly read Lao language materials (but they are beginning to avidly read Thai language materials; see below). So, the fact of a fairly well-standardized orthography in the Lao press does not have the significant consequences for the standardization of the language that one might expect.

Radio programming across the country tends to have strong regional orientation, with local dialects being used in a large percentage of local programming. Rural areas are, however, exposed to a certain degree of "central Lao" via national news reports produced in Vientiane. As already mentioned, *spoken* Lao has been much less effectively standardized, and this is reflected in, and partly because of, the less unified spoken conventions in regional radio programming. (For further comments on radio programming, see below.)

During this century, a number of government bodies have been set up to take responsibility for the tasks of language standardization, which have included production of Lao language educational materials; research on Lao grammar, language, and literature; authorization of neologisms, borrowings, and revisions in the language; and work on an official dictionary. In the 1930s, the Buddhist Academic Council (ພຸດທະບັນດິດຕະສະພາ), presided over by Prince Phetsarath, was responsible for various recommendations regarding Lao orthography, including the attempted addition (attributed to Sila Viravong) to the Lao alphabet of fourteen supplementary consonants,

making up the full complement of orthographic distinctions required for transcribing Pali (Bizot 1996). The early 1940s saw developments in language standardization associated with the *Lao Nhay* (ລາວໃໝ່) movement, in which the "simple etymological spelling" associated with P. S. Nginn took hold. Again the Buddhist Academic Council was involved in this process, along with the École Française d'Extrême-Orient. (See Ivarsson, this volume, for detailed discussion.) In August 1948, the Committee for Compiling and Authorizing the Spelling of Lao Words (ຄະນະກຳມະການຮຽບຮຽງຜະລະບັນຍັດການຂຽນຄຳລາວ) was set up (by Royal Decree no. 67, August 1948), and this was soon followed by the establishment of the long-standing Comité Littéraire (ກອງວັນນະຄະດີ), under the Ministry of Education (by Prime Minister's Decree no. 407, 27 August 1951). The Comité was to contain twenty-four members, and the founding five were Kou Aphay, P. S. Nginn, Phuy Panya, Sila Viravong, and Bong Souvannavong. (Sila left the Comité at the end of 1963.) In 1970, the Comité became the Lao Royal Academic Council (ສາທະບັນດິດຕະສະພາລາວ), by Royal Ordinance no. 72, 23 February 1970. It was to last five years until the demise of the Royal Lao Government in 1975.

The reforms introduced by the post-1975 government were implemented quite effectively without the need for a distinct official regulatory body, presumably because the policy was so clear (as defined in Phoumi 1967), and also because little or no debate was entered into. The reforms adopted had already been well established for at least twenty years in the Liberated Zone. In 1999, there remains no official body specifically entrusted with regulation of the Lao language.

On 8–10 October 1990, a major conference "The Round Table on Lao Language Policy" was held in Vientiane, organized by the Institute for Cultural Research under the Ministry of Information and Culture. A number of the papers presented were collected and published as a volume (ICR 1995), in which is found a representative array of current attitudes about Lao language and culture (see below for further discussion). One of the most common demands made was the need for an institute or academy to oversee and authorize decisions about the language, particularly concerning the incorporation of neologisms, and decisions about what orthographical conventions should be adopted. Indeed, it was an official recommendation at the conclusion of the meeting that an official body be set up to work at least on problems of standardizing orthography (Houmphanh 1995: 5). But nearly a decade later, nothing has come of that recommendation. In 1999, a proposal for a Linguistic Institute was before the minister of information and culture.

Lao linguistic scholarship has of course been closely involved with the various institutions concerned with regulation and standardization of the

language. The three figures of greatest importance are P. S. Nginn, Sila Viravong, and Phoumi Vongvichit, noted by Khamphao (1995: 15) as synonymous with the three most important views of the last seventy years regarding how Lao language should be written.

Sila Viravong, the most prominent figure of traditional (i.e. pre-revolutionary) Lao scholarship, produced a range of works on aspects of Lao culture, and today there is a rather romanticized notion of his scholarship (cf. Outhin et al. 1990). Sila instigated an early (unsuccessful) attempt to incorporate the full complement of Indic characters (following Pali) into Lao orthography, so that Indic etymology could be reproduced letter for letter in the everyday spelling system (cf. Bizot 1996, Ivarsson (this volume), Sila 1996 [1938]). This attempt is to be found in Sila's grammar, published in 1935 by the then recently established Chantabouri Buddhist Academic Council. One of Sila's primary concerns was to promote religious studies, and the move to make Pali accessible to anyone who knew Lao was seen as a crucial step in doing this (Sila 1935: x (cited in Thongphet 1995: 103)). This project ran into problems due especially to the Lao nationalist desire for the language to be clearly distinct from Thai, which was already well on the way to having standardized its full complement of Indic characters. Sila's approach was taken by many to be dangerously close to aping developments in Thai orthography at the time (see Diller 1991, Ivarsson (this volume)). Much later, Sila's proposals for Lao orthography were also seen as less practical and more elitist, in opposition to fundamental principles of Phoumi's "revolutionary" grammar (see below).

Pierre Somchin Nginn was head of the long-standing Comité Littéraire for over fifteen years, becoming president of the Lao Royal Academic Council, and presiding over the publication of the Royal Lao Government official Lao grammar, published in 1972 (RLG 1972). Nginn's view of Lao grammar and orthography was more progressive, whereby he partly followed a principle of simplicity and "phonetic" spelling, while allowing for Indic etymology to be reflected in the spelling of borrowings, at least to the extent that existing Lao characters could facilitate this.

Most recently, Phoumi Vongvichit has had the most direct hand in determining the current state of Lao grammar, as well as being a leading political figure throughout the history of the revolutionary struggle in Laos. The "cultural tsar" of the Lao revolution (Stuart-Fox 1997: 5), Phoumi was a "revolutionary activist member . . . of the traditional Lao elite," who was named interior minister of the Pathet Lao resistance government when it was endorsed in 1950 (Stuart-Fox 1997: 78), later becoming minister of education, culture, and information and a member of the inner cabinet and the political bureau of the government of the Lao PDR (Stuart-Fox 1997). Phoumi published his *Lao Grammar* in the heartland of the revolutionary

struggle in 1967. The book was widely distributed after the revolution in 1975, and has come to assume as much significance in Laos as a historical and culturally symbolic document, as it has as an academic contribution to either linguistic description or language standardization. In the last ten years, and especially since his death in 1994, Phoumi has come to receive mixed respect within the academic community in Laos. Compare, for example, the strong support from younger scholars seen in Thongphet (1995) and Khamhoung (1995), in contrast to Thongkham and Souvan's (1997: ii) tepid, and essentially quite negative, mention of Phoumi's role in the context of Sila's much earlier traditionalist work.

"Grammar" for the Lao is essentially prescriptive, properly consisting of a set of rules which define and thereby prescribe what is correct and proscribe what is incorrect in the language. Further, the focus of "grammar" is almost exclusively on orthographic convention, i.e. correct spelling, leaving much about the overall grammar (or morphosyntax) of the language undescribed and unexplored by Lao scholars. Work that has been done on morphology and syntax is explicitly, and in many cases, inappropriately, modeled on traditional European grammar (cf. Diller 1988b, 1993 on a similar situation in Thai). Similarly, much of the descriptive linguistic work done by foreign researchers is less than comprehensive and not always reliable. No Lao "reference grammar," in the descriptive linguist's sense, has so far been produced.

With the establishment of the Lao PDR, the politically motivated reforms embodied in Phoumi's *Lao Grammar* were officially adopted, and remain officially in place today. The positions of Phoumi on the one hand, and of Nginn and Sila, on the other, have polarized, symbolizing the forces of "old" versus "new," pre-revolutionary versus revolutionary, traditional versus progressive. When Phoumi's grammar became the national standard, the people accepted and adopted the reforms in accordance with this. Clearly, it was not felt that criticism or debate regarding government policy was appropriate at the time. However, since the "perestroika" of the late 1980s, many aspects of culture and society associated with socialist ideology have decreased in popularity (especially in Vientiane), and have been somewhat "toned down," now tolerated rather than actively supported. Since then, and particularly since Phoumi's death in 1994 (cf. Sisaveuy 1996), the general feeling in Vientiane has been that Phoumi's reforms are now out of date, having already "served their purpose" in contributing to a certain phase of the revolution (Houmphanh 1996[1990]: 167). In a rather different tone, Thongkham and Souvan (1997: ii) imply that Phoumi's grammar crowned a long history of steady deterioration of the ideal embodied in Sila's four-volume grammar of more than three decades earlier (Sila 1935). It is clear that at least some of Phoumi's reforms are ready to be

phased out, by popular choice. But while commentators are almost unanimous that the reforms are inappropriate for contemporary Lao, there remains the problem of determining what the new alternatives are. Let us first look briefly at the debate which occurred in the decade or so before liberation.

Lao was first officially adopted as the language of education in (Royal Lao Government-controlled) Laos in 1962, under the National Educational Reform Act (RLG 1962, cited in Chamberlain 1978: 267). While the diversity of pronunciation in various dialects of Lao was apparently considered quite tolerable ("most Lao scholars agree . . . that promoting a standard pronunciation is neither feasible nor necessarily desirable," according to Chamberlain 1978: 267), the issue that generated lively debate was orthographic standardization (Chamberlain 1978; Houmphanh 1996[1990]). The situation at the time is nicely summed up by Allan Kerr in the preface to his 1972 *Lao-English Dictionary*:

A major difficulty which confronted the compiler was the fact that the spelling of Lao words has not been standardised; this is particularly true in the case of words of Pali and Sanskrit origin. The chief guide for correct spelling is a special directive sent by the King of Laos to the *Comité Littéraire*, which states as a general principle that all words are to be spelled exactly as they are pronounced. However, this has thus far been an ideal rather than an accomplished fact . . . In determining which of a series of [variant spellings] should be treated as a main entry the compiler has had the temerity to make decisions in doubtful cases . . . His decisions represent a compromise between the attitude of the traditionalists who oppose change of any kind and that of the modernists who are eager to change everything (ix).

Clearly, the debate was highly politicized. The original directive (Royal Ordinance no. 10, 27 January 1949, for which consult Khamphao 1995, RLG 1972), was interpreted in different ways (or to different degrees of "strictness") by different political factions of the various coalition governments. Article 2 reads:

The orthography of Lao words, and of words borrowed into Lao from foreign languages, follows pronunciation used in Laos.

The "traditionalists" wanted aspects of original Pali/Sanskrit spelling retained in loanwords from those languages, creating apparently arbitrary complexity for those unfamiliar with Indic etymology. These spellings would have to be learnt by memory, rather than directly reflecting pronunciation in predictable fashion. Houmphanh (1996[1990]: 163; cf.

ICR 1995) mentions the added issue of foreign borrowings and neologisms, with regard to which there were many different opinions, and no unified resolutions.

Chamberlain (1978: 269) reports that at the time the Lao Patriotic Front "followed a stricter interpretation of the Royal Ordinance." Thus, not only would they dispose of spellings which used final consonants alien to Lao phonology, they would also overtly write in the epenthetic vowels which are automatically inserted by the phonological rules of Lao between consonants in erstwhile clusters.

Etymological	Phonetic	Pronunciation	Meaning
ຮັດທະບານ	ລັດຖະບານ	<i>lāthabāan</i>	government
ສັມຍ	ສະໄໝ	<i>samāj</i>	era
ວິຣະວົງສ໌	ວິລະວົງ	<i>vīlavóng</i>	(surname)
ສານາມ	ສະໜາມ	<i>sanāam</i>	(sports) field

While the various interpretations were subject to debate in the Royal Lao Government-occupied areas of lowland Laos, there was no such discussion in the Liberated Zone, where this stricter interpretation (which would eventually prevail) had been accepted and applied by revolutionary forces since at least the early 1950s.<sup>7</sup> Thus, a symbolic struggle between "grammars" directly reflected the political struggle between the communist forces in the Liberated Zone, and the royalist forces in the lowlands. The competing interpretations carried potent symbolism, throughout the embattled period up to 1975, and well beyond.<sup>8</sup>

## PHOUMI VONGVICHIT'S REFORMS

Phoumi's *Lao Grammar* was published by the Lao Patriotic Front at Sam Neua in 1967. Its wider distribution a decade later had far-reaching effect (Houmphanh 1996: 164), setting in place as a national standard the revolutionary forces' strict interpretation of the 1949 Royal Ordinance, which had already been the norm in the Liberated Zone for at least twenty years. Phoumi takes a strongly political stance in his introduction, stressing the nation-unifying function of a "scientific" grammar, an urgent requirement at that time of struggle to unite the nation under socialism. He commits to words the principles of language reform in Laos which were established and carried through until his death. Let me quote him at length:

Every country in the world has its own principles of speech and writing,

its own linguistic principles which may demonstrate the style and the honour of the nation, and demonstrate the cultural independence of the nation, along with independence in political, economic and other arenas.

Laos has gone back and forth as a colonised state of various foreign nations for many centuries. Those countries that have colonised us have brought their languages to be used here and mixed with Lao, causing Lao to lose its original former content, bit by bit. Most importantly, this has been the case during the time that Laos has been an “old-style” colony of the French colonialists, and a “new-style” colony of the American imperialists. They have tried to incite and force Lao people to popularise speaking and studying their languages, and so then to abandon and forget our own Lao language, little by little. Furthermore, activities along the borders adjoining various neighbouring countries have led a certain number of Lao people, who do not remember their Lao well, to introduce those foreign languages and mix them with Lao, causing their already degraded Lao to further depart from the original principles, on a daily basis. The result of this situation is that Lao people speak and write Lao without unity, where those who live close to the border with whichever country it may be, or who have studied the language of that country, write and speak according to the style and the accent of that country.

Since Lao does not yet have unified principles of writing and speech, we Lao neither like to nor dare to write books or translate books into Lao, which means the cultural struggle of our Lao nation is not as strong as other areas of the struggle. This has considerable negative consequences for our struggle to seize control of the nation and fight American imperialism.

The preservation and renovation of the nation’s orthography, idiom, literature and cultural principles demonstrates the patriotic spirit, the fine tradition and heritage of bravery which was passed down to us from our forebears . . .

The leading idea in my research and writing of this book “Lao Grammar” is for the grammar of Lao to belong to the nation, and to the people, and for it to be progressive, modern, and scientific . . . Every principle and every term used herein is intended to be simple, so that the general populace, of high or low education, may easily understand . . . My greatest concern in writing this book is to have people understand and utilise the principles and the various terms in the easiest possible way (Phoumi 1967: 5-8).

Thus, two crucial principles guided Phoumi’s reforms—first, to preserve the language as uniquely Lao and free of unwelcome foreign (especially Thai) influence, and second, to facilitate the greatest access to literacy for the population as a whole, not just the well educated and/or privileged.

Adult education was an important focus of educational policy in the new government, and much of this was aimed at non-Lao speaking minorities (Stuart-Fox 1986: 147–8).

It is interesting to consider why it is that while in the passage quoted above, Phoumi named the French and the Americans, he didn’t explicitly name the Thai, even though he was so obviously referring to them. The passage about “neighbouring countries” could only be referring to Thailand, particularly obvious given the distribution of political control during the time the book was written. Thai influence was also already a topic of scholarly debate in Royal Lao Government areas of lowland Laos when Phoumi’s grammar was published. Apparently, Thai was then noticeably influencing not only Lao orthography, but also Lao pronunciation, in daily life, as well as in the mass media. For example, it was claimed (Xao n.d: 5) that Lao *hǎw* (ເຮົາ) ‘I/we’ and *hóng-héem* (ໂຮງແຮມ) ‘hotel’ were being written/pronounced in the Thai manner (i.e. as ເຮົາ *lǎw* and ໂຮງແຮມ *lóongléem* in Lao). In these pre-1975 lowland debates, Thailand was also often euphemistically referred to, as in Xao (n.d), where most references are to *pháasǎa fāng khǔa* (ພາສາຝັ່ງຂວາ) ‘the language of the right bank (of the Mekong),’ and even *pháasǎa khǎw* (ພາສາເຮົາ) ‘their language.’ This sensitivity is apparently less operative today, as evinced by Sisaveuy’s recent open reference to the influence of Thai words bringing about the “death” of Lao words (Sisaveuy 1996: 99).

Phoumi’s changes to the orthography fully reflected the Lao Patriotic Front’s “stricter interpretation” of the royal directive to spell words according to their pronunciation. This especially concerned the spelling of Indic loanwords whose original pronunciation (and thus spelling) included a far greater range of syllable-final consonants than were phonologically possible in spoken Lao. Bounthan (1995: 52) and Chamberlain (1978: 269) separately discuss the example of the syllable /kaan/ which formerly could be spelt variously as ກາລ *kaal*, ກາຣ *kaar*, or ການ *kāan* (where ລ “l” and ຣ “r” in final position are regularly pronounced as /-n/, as in Thai today). While the “purists” had hoped to preserve etymology (at the expense of ease of learning and predictability of pronunciation, according to some), the “strict” reformers at the other end of the scale now had their way, and such distinctions neutralized in speech would now also be neutralized in writing. Thus, the three syllables pronounced /kaan/ are all today standardly spelled ການ.

The most famous and most potent symbol of Phoumi’s reforms was the removal from the Lao alphabet of the letter ຣ “r,” theoretically representing the alveolar trill [r] (for impassioned discussions, see Bounleuth 1995: 37–39, Sisaveuy 1996: 98–99). This had already been long in place in revolutionary writing in the Liberated Zone. For example, in a Neo Lao

Issara information sheet, dated 1955, the Lao letter “r” does not appear once; examples of “l” for “r” in that document include *‘āaméelikāa* (ອາເມລິກາ) ‘America’, *falāng* (ຝະລັ່ງ) ‘France’, *lāatsa’ānāacák* (ລາດຊະອານາຈັກ) ‘kingdom’, and *lāthabāan* (ລັດຖະບານ) ‘government’. Whereas Central (i.e. the normative standard) Thai, for example, has a spoken contrast between /l/ and /r/, there is no such contrast in spoken Lao, and /r/ is not part of the sound system.<sup>9</sup> As Thongphet puts it, “no linguist, phonetician or phonologist would ever say that the Lao language had the sound [r]” (Thongphet 1995: 104). He goes on to quote Reinhorn (1970: x), for whom “r” exists in Lao language “purely in theory.”

If a word beginning with /r/ in Central Thai is also found in Lao, the Thai /r/ will correspond in spoken Lao to either /l/ or /h/:

Thai	Lao	meaning
รำ <i>ram</i>	ຮ່າ <i>hám</i>	bran
รำ <i>ram</i>	ລ່າ <i>lám</i>	kind of dance
ลำ <i>lam</i>	ລ່າ <i>lám</i>	classifier for boats, and other large tubular things
รด <i>rót</i>	ຮົດ <i>hōt</i>	to pour (water)
รถ <i>rót</i>	ລົດ <i>lōt</i>	vehicle
ลด <i>lót</i>	ລົດ <i>lōt</i>	to reduce

Given Phoumi’s premises, his reasoning for removing the symbol “r” was perfectly rational. Why should the language retain an orthographic distinction (i.e. “l” vs. “r”) which reflects no spoken distinction, and thus must be remembered either arbitrarily (thus harder to learn), or with explicit reference to a distinction made in a foreign language? The removal of “r” nicely served both of Phoumi’s aims in linguistic reform—to exclude “non-Lao” elements, and to make the system simpler, and thus easier to learn for those with lower level of education (i.e. by not having to remember by rote, or by knowledge of Thai, which Lao words pronounced with /l/ are spelt with “r” and which are spelt with “l”).<sup>10</sup>

There is an increasing popular preference in recent years to tend towards the preservation of etymology in loanwords where possible. While traditional etymological spellings are less likely to be seen in official publications, they are now often seen where privately produced, as for instance in the spelling of shop names. This is perhaps felt to be eye-catching, for example in the case of the flamboyant etymological spelling ສີລຸນ, in place of the “correct” spelling ສິນ, for the syllable pronounced *sīn*. One place where etymological spelling has recently become notably popular is in the romanization of Lao names, virtually all of which are of Indic

origin. While many feel that they cannot write their name with its etymological spelling in *Lao*, there is a growing tendency for people to *romanize* their name according to etymology rather than pronunciation. This is very common in Thailand, where the etymologically-motivated English spellings of many Thai proper names result in Anglo pronunciations often very different from the Thai—cf. Dejphol, Poolsub, for example.

Consider the following Lao examples. The name of the present vice minister of information and culture appeared romanized in the 1980s as *Bouabane Volakhoun* (Stuart-Fox 1986: 155), but now as *Bouabane Vorakhoun* (Bouabane 1996a) reflecting an etymological “r” in English, while the Lao spelling ວິລະຊຸນ retains “l” (e.g. as in Bouabane 1996b). The pronunciation remains /vólakhūn/. Similarly, the founding head of the ICR Houmphanh Rattanavong uses the etymological “r” in the romanization of his family name, while still using “l” in Lao (i.e. ລັດຕະນະວົງ, as in Houmphanh 1996[1990]). The pronunciation remains /lāttanavóng/. The novelist whose name is pronounced /būnthanwóng sōmsájphón/ now romanizes his family name as *Xomxayphol*, using the “x” of former French transliteration (for /s/), and reflecting the final “l” of the word’s Sanskrit root (pronounced as /n/ in Lao). The name of the former minister for public health was pronounced /vānnalêet lâatphóol/, and yet was romanized as *Vannareth Rajpho* (*Vientiane Times*, vol. 4.1, 1–3 Jan 1997), again reflecting etymology at the expense of correct pronunciation by the Anglo reader.<sup>11</sup>

How do younger Lao know what these etymological spellings should correctly be, since they have been largely erased from Lao orthography for now over twenty years? Since few Lao study enough Pali (let alone Sanskrit) to really be closely familiar with the sources of many Lao loanwords, it seems clear that they would have to rely for this on their self-taught knowledge of Thai (see below), whose orthography has long been designed to reflect etymology. The problem is not a new one, and has often been raised in debate on Lao orthography, in which there has been an ongoing tension between the desire on the one hand to maintain (or invent) “tradition” by asserting the religious and scholarly importance of having a “Pali-based” language, and, on the other hand, to adhere to the nationalist requirement for Lao and Thai to be clearly distinguished (cf. Ivarsson this volume). Interestingly, Thai is considered by some Lao to be “more correct,” and even “superior” for this reason. Thai is often authoritative where there are discrepancies between the spelling systems. This is presumably a combination of, firstly, the known high level of official codification and standardization in Thai; secondly, the more “difficult” and thus “higher” (i.e. more “learned”) form that Thai orthography takes; and, thirdly, the excessive humility Lao people are sometimes known to display.



There is a running joke in Vientiane about the brand name *bīa láaw* (ເບຍລາວ 'Lao Beer': due to the similar shape of Lao ບ "b" and Thai ข "kh," in addition to a vowel symbol combination ດ-ູ which is read in Lao as /ia/, but in Thai as / əj /, a Thai is likely to read the label of a Lao Beer bottle not as *bīa láaw* 'Lao Beer', but as *khǎj láaw* 'Lao (son)-in-law' (or, more generally, Lao man who has married into one's family). I have heard educated Lao remark in seriousness that the Thai reading is in fact "correct" (although this is by no means the majority view).

Moving away from the issue of spelling, there are other aspects of the language which have been similarly subject to politically motivated reforms, although it seems these were not overtly published and distributed in the same way. Many changes were brought in either explicitly, or by example, during the nationwide "massive increase" in education immediately after 1975 (Stuart-Fox 1986: 145), of which a major proportion was ideological and political in nature (cf. also Stuart-Fox 1997: ch. 6).

Prior to the change of government, the particle *dǒj* (ໂດຍ) was a standard polite/deferential affirmative marker in Lao, with similar uses to Thai *khǎp/khā* (ครับ/ค่ะ; cf. *yes, sir/ma'am*), usually associated with the use of the self-deprecating pronoun *khanǒj* (ຂະນ້ອຍ) 'I' (literally 'little slave'). Apparently, this was regarded by the new regime as symbolic of an overly hierarchical pre-revolutionary society, asserting and perpetuating values which were to be abolished. The use of *dǒj* was immediately associated with this social arrangement, and was banned. This ban was apparently not effected by any official public decree. Rather, the changes were brought in at ground level through the education system, and in the frenzy of public "seminars" held in schools, temples, and other public places in the early years of the Lao PDR (Stuart-Fox 1986: 156).

*Dǒj* was deliberately replaced by another word *cāw* (ວ່າ). Many Lao report that the initial period of transition was a very difficult and uncomfortable one, in which ordinary people had to drop a well-established habitual politeness marker overnight, replacing it with something unfamiliar. People report having felt embarrassed in doing so, and conscious of being "rude." One must wonder how long it took for the new usage to become normal, or even if for some people it remains uncomfortable to this day.

In recent years, *dǒj* has made a comeback. Its usage began to slowly re-emerge in the early 1990s, and is now once again quite widespread, particularly by children speaking to teachers and elders, as well as by adults addressing traditionally respected people—e.g. monks, one's own elders, and so on. Many Vientiane children are now openly urged to "*dǒj*" their superiors (in the same way many English-speaking children are urged to "please" and "thank you" theirs). Som (1996: 146–7) argues in favor of this

return to traditional etiquette, beginning with the question "Is *dǒj* a word for slaves?" (clearly referring to the original revolutionary reasoning behind the word's prohibition). Interestingly, he never explicitly mentions the post-1975 ban on *dǒj*, but in arguing that the etiquette does *not* symbolize self-deprecation, he remains out of danger of challenging the revolutionary motivation for the original ban (i.e. he simply challenges one of the argument's premises).

Complementing proscriptive reforms like the banning of *dǒj*, there were also a number of *prescriptive* reforms under the new regime. Consider the introduction of *sahǎaj* (ສະຫາຍ) 'comrade' as a standard "leveling" term of address (in accordance with global socialist practice). In Lao, kinship terms and other terms of address (such as occupational terms like *ācāan* (ອາຈານ) 'teacher') are used as pronouns, and *sahǎaj* was no exception. Up until the early 1990s, the term *sahǎaj* could be heard in many official transactions, meaning 'you,' 's/he,' or even 'I,' depending on the circumstances. As Lao society has begun to loosen up over recent years, and proscribed elements like *dǒj* are returning, the use of proscribed elements like *sahǎaj* has begun to recede, correspondingly. The usage of *sahǎaj* has become a loaded indicator of socialist conservatism, and thus, in today's social climate, considerable social distance. In Vientiane today, this is often not appropriate (although there remain contexts in which this kind of talk is expected).

Other terms have taken on a stigma of association with socialist conservatism, in particular many of the expressions prevalent in the numerous propaganda slogans which Lao people have had to learn by rote (especially until the late 1980s). One example is the term *sāmākkhūi* (ສາມັກຄີ) 'solidarity, friendship,' used most notably in the political slogans referring to "special relationships" of political nature (e.g. between Laos, Vietnam, and Cambodia). Until more recently, this term would often be used informally with regard to collective activities. I recently used the term with reference to an invitation to dine amongst friends who hadn't met for some time, but was advised that it was inappropriate (unless ironic in tone) for a casual and intimate engagement such as it was. Many other terms from socialist propaganda (often calqued from universal socialist political slogans) are now falling out of favor in Vientiane, due to their association with a conservative socialist stance. Such expressions are, however, still noticeable in more isolated rural centers.

Another interesting and perhaps more subtle area of prescriptive reform in Lao concerns the choice of certain official terminology. Prior to 1975, many standard terms were common to Lao and Thai, especially those based on Pali or Sanskrit borrowings. A number of such terms were changed in Laos, arguably based on Phoumi's two major principles of reform—to make

the terms uniquely Lao, and to make them as easy as possible to teach and understand. For example, the former term for 'mathematics' *khanĩtsàat* (ຄະນິດສາດ; from Sanskrit *ganĩta-sāstra* 'the science of computation'), was substituted by *lêek* (ເລັກ), literally 'number(s).' While *lêek* is in fact a loan from Pali, it is nevertheless a simple term in daily use, unlike the more technical term *khanĩtsàat*. Twenty years later, the Ministry of Education has now dropped that reform, publishing its high school mathematics textbooks once again using the former "high" term *khanĩtsàat*. Why the reversion? In direct contrast to the original principles behind the reform, people I have interviewed on the matter favor the adoption of the former term, partly because of its more "learned" flavor, and partly because it unified the terminology of Lao and Thai. This latter point is especially significant for the many students who utilize the considerably greater volume and range of instructional and educational materials available in Thai (see below). Here we see a direct conflict of interest between the highly practical benefit of Thai/Lao orthographic/terminological consistency, and the long entrenched nationalist opposition to the very idea.

A final example concerns the reformed terms for the Ministry of Defense and the Ministry of Interior. In the Royal Lao Government, these two Lao ministries had the same Pali-derived titles as in Thai, *Kasúang kaláahõom* (ກະຊວງກະລາໂຫມ) and *Kasúang mahàattháj* (ກະຊວງມະຫາດໂທ), respectively. These were changed to *Kasúang p̄wong kǎn pathêet* (ກະຊວງປ້ອງກັນປະເທດ; literally 'ministry (to) protect (the) country') and *Kasúang pháaj-náj* (ກະຊວງພາຍໃນ; literally 'ministry (of the) inner part'). The adoption of these new terms again nicely satisfied Phoumi's policy of firstly maintaining Lao uniqueness (i.e. while many ministries remained named as in Thai, these two powerful ministries were perhaps the most symbolic choices), and secondly bringing the terminology "down to earth," away from "big words" which the average peasant (or speaker of Lao as a second language) would be unlikely to use.

### CONTEMPORARY DEBATE

Within current debate among today's community of Lao concerned with the state of the language, we can discern a number of divisions, related in general to the partition of "new" versus "old." But since there are three main movements in the standardization of Lao, as discussed above, the line may be drawn in different places. The extremes are the (post-) Phoumi position (e.g. Thongphet 1995) on the one hand, and the Sila position (e.g. Thongkham and Souvan 1997), on the other. The Nginn approach is progressive and rationalist from the Sila point of view, but conservative and

traditional from the Phoumi point of view. From the perspective of modern socialist principles, and a concern for the integrity of the present government's cultural policies, only the Phoumi position is politically correct. But for those with the more general nationalist concern that the Lao language be kept safely distinct from Thai, only Sila's approach looks problematic. For those who are particularly concerned that Buddhism be better served in education and in public life, neither the Nginn nor Phoumi approach offer the promise of what Sila had planned. These oppositions of rationalist versus traditional, progressive versus conservative, emblems versus principles, all overlap to various extents. While I cannot attempt here to unravel this complex intellectual weaving, let me try to bring out a few of the issues which emerged in the recent conference on Lao language policy (published in ICR 1995), and which remain the main topics of contemporary debate.

One issue concerns the general choice between taking Lao as "Lao," or trying to see it from the view of how it fits in to the greater world which presses in upon it. This may concern contemporary global social and political forces such as the spread of the culture of science and technology, or it may involve historical encrustations, such as those traceable to the Indic sources of religious culture in Laos. A common theme in arguing for increasing the complexity of the Lao writing system is that foreign words, especially proper names and technical terms, must be faithfully transcribed. Bounyok (1995: 100) claims that a simplified Lao orthography (i.e. without the letter "r") prevents us from effectively transcribing foreign terms, with the result that "people of the world will figure that we [Lao] are ignorant, and have nothing good in our country." In contrast, Thongphet (1995: 103) praises Phoumi's "daring" in "serving the people" by cutting out "r," among other simplifying reforms.

This is typical of a strong theme of Lao "local pride" throughout Thongphet's work, nowhere more apparent than in his discussion of the removal of the letter "r," in which he pointedly argues that "those who are most offended are those who have previously used the letter 'r' and have held an attitude of worship towards Pali and Sanskrit, that these languages are superior to Lao, their own mother tongue" (Thongphet 1995: 110). Consider Douangdeuan (1995) and Outhin (1995), who share a view of rather extreme normative conservatism, opposing linguistic change, and even revealing a lack of confidence in the integrity and/or expressive capacity of the basic resources of the Lao language (as opposed in particular to Pali and Sanskrit). Outhin (1995: 125-6), for example, argues that a range of cases of rather ingenious folk reanalysis of expressions originally from Pali are actually "negative developments" in Lao which should be rectified. In a similar vein, Douangdeuan (1995: 133), making a case in

favor of the need for Lao people to learn Pali and Sanskrit, gives a set of Pali words for 'beautiful,' arguing that they attest to the "clearer" expressiveness of Pali over Lao.<sup>12</sup> Scholars such as these (and many other contributions to ICR 1995) are now arguing for greater attention to Pali and Sanskrit in basic Lao language education, often (whether intentionally or not) playing on the vagueness of the Lao term *khâw* (ຂ້າງ) 'source, root, basis' which is typically used to describe the status of Pali/Sanskrit with respect to Lao. Younger scholars such as Thongphet (1995) and Khamhoung (1995) point out the misleading effect of this usage, and find it necessary to stress that Pali is not "the source" of Lao language at all.

Many commentators show primary concern for issues which are essentially emblematic in nature, rather than being concerned with the application of general principles. This may be illustrated once again with respect to the tireless letter "r." Two important arguments for reinstatement of "r" are (a) that it is required for representation of the "rolled-tongue" sound [r] found in many minority languages of Laos, and (b) that it is required for representation of (at least) proper names and technical terms from European languages. In such discussions, it is often as if the presence or absence of "r" *alone* will make or break the ability of the Lao language to cope with these tasks (Souvanthone (1995: 117) is a typical example). But according to Thongphet's rationalist view, if one is really concerned with the *principles*, then there are many equally deserving candidates in the inventory of sounds required to faithfully transcribe minority languages, and to transcribe foreign technical terms and proper names. The point here is that throughout the years, the debate has revolved around the stock examples, and *not* on general principles. These examples become potent symbols, and quickly eclipse rationalist issues of principle. However, those who try to argue this line often do not acknowledge that such an emblem has a greater meaning than its face value would suggest. By orthographic convention, "r" signifies an alveolar trill, a convention Phoumi's view deems unnecessary and inappropriate for Lao. But by historical fact, the letter "r" has come to import with it the signification of pre-revolutionary Laos, a society and culture personally lived by many, and yet collectively denied in recent times. It now signifies what is missing. The removal of "r" from the language came with the removal of much more significant things in the culture and society of lowland Lao people. Thus, while Thongphet's arguments regarding the letter "r" may be more rational and consistent, many of them are likely to fall on deaf ears in a circle fixated upon such salient and historically (not to mention personally) loaded emblems.

There are many more issues which could be discussed in this context, but these should suffice to invoke the aroma of the current array of intellectual standpoints in Vientiane. On the one hand, rationalist scholars like

Thongphet harshly criticize simplistic and/or unprincipled arguments put forward by those who "understand nothing at all about the basic and unique features of the Lao language" (Thongphet 1995: 111). His aim is to retain and promote the principled rationalization of the language which began with Nginn and was taken much further by Phoumi. Others argue for the very opposite, such as Khamphan (1995: 57), for example, who demands a two-stage renovation of the Lao language, first reinstating the Nginn system (RLG 1972), as a prelude to adopting Sila's proposed Pali-fied system (Sila 1935). Such a course would precisely reverse the direction in historical trend of the last seventy years.

### THAI INFLUENCE

WE may now turn to the Thai language, and consider its constant presence in the development of Lao as a language, and as a national language. In Phoumi's "Introduction," above, Thai was implicitly singled out as a language (and culture) whose influence Lao must resist.<sup>13</sup> It now appears that Phoumi's worst fears are turning to reality (Stuart-Fox 1997: 205), but for most modern Lao the facts are not considered quite so awful. The level of exposure to Thai in Laos has increased dramatically in recent years, and now most if not all residents of Vientiane (as well as those in many other parts of the country) have daily contact with Central Thai. In a recent survey on social makeup in urban Vientiane, over 90 percent of residents responded that they could understand Thai, while at the same time less than 30 percent said they could speak or write it (ICR 1998: 57).

By far the most pervasive and powerful medium of exposure to modern Thai culture in Laos today is television. In reporting on the reception of Thai television in Laos over ten years ago, Stuart-Fox noted that "(o)nly those [Lao provincial towns] close to the Thai frontier can receive programmes," and that in any case there were "few residents lucky enough to possess TV sets" (Stuart-Fox 1986: 155). Due to stronger broadcast signals from Thailand, or better reception equipment, or a combination of both, the reception of Thai television now goes a lot further. It has been reported, for example, that Thai programs can now be received in Attapeu, a province with no border to Thailand. Further, not even those places out of range of Thai television transmission are spared from regular exposure to Thai. Enterprising Lao are doing good business in rural areas charging for public access to video showings, whose popularity is rapidly increasing. In Sepon town, for example, a district center near the Vietnamese border in the far East of Savannakhet province, I witnessed large numbers of young men paying for entry (US\$ 0.50 each) to gather around a television set and

view Chinese and Thai videos, all with dialogue in Central Thai. Similarly, the advent of satellite television dishes has now well and truly taken hold, and television programming from across the world can be received virtually anywhere as long as one can afford to buy a dish (from US\$ 400 to US\$ 1000). Thus, fewer and fewer Lao people are isolated from exposure to the Central Thai language, and to the popular culture of mainstream Thai society.

It was noted in 1985 that the Vientiane authorities "(took) no action against those watching Thai programmes" (Stuart-Fox 1986: 155). While the official view of modern Thai culture at the time was certainly negative, the perceived "threat" of Thai TV was apparently not great, given that television sets were fairly rare. At the time, the Lao television station had only recently expanded programming from three days to five days a week (each day only a few hours in the evenings), and was about to introduce programming seven days a week. Thai programs would have often been the only choice. By the late 1990s, ownership of television sets has skyrocketed, and they are found everywhere. While there are now two Lao television stations broadcasting in Vientiane, the competition from Thailand is overwhelming, with Bangkok-based programming matching the technical level of any developed country. Thai television is loud, flashy, and technologically advanced. These are all attractive qualities to many modern residents of Vientiane. Many homes, markets, and workplaces have televisions installed to help pass the time (as is common practice in Thailand). It has been somewhat ironic to observe that even the State Bookshop has a television installed, broadcasting Thai commercial programming inside the shop throughout the day. This is the same place that ten years ago contained "nothing but Eastern bloc magazines, the works of Marx and Lenin and a few 'acceptable' novels translated into Lao" (Stuart-Fox 1986: xiv).

As in any high-consumption society, the vast proportion of television programming in Thailand is overwhelmingly consumer-oriented. The most obvious features of this are the high frequency of advertisements, and the array of consumer-oriented game shows which revolve around the accumulation of money and consumer goods. Also very popular is the plethora of implausibly dramatic soap operas, most of which are based around the lives of the wealthy and beautiful (much in the "Western" mold).

Thai radio and Thai popular music are also in high demand in lowland Laos. Ownership of radios is widespread, and it is very common for people to work outdoors (e.g. on construction sites, at marketplaces, in rice fields) to the tune of radio sets. More and more commonly, Vientiane sets are tuned to the FM stations broadcasting from nearby Nong Khai and Udon

Thani in Thailand. Vientiane residents contribute to the participating audience of the Thai stations, writing to the stations to request songs, and taking part in promotional competitions. Vientiane businesses advertise on these Thai stations. While announcers on the northeast Thai radio stations received in Vientiane speak some amount of Lao (or at least "Isan Thai," the mix of Thai and Lao spoken in northeast Thailand; cf. Preecha 1989), mostly Central Thai is used, especially in regular news bulletins and the like.

Commercial radio programming is, of course, dominated by popular music, and Thai radio is no exception. The Thai popular music industry is very advanced in terms of its levels of production quality and marketing, and among the Vientiane youth especially, the booming, heavily image-oriented Thai scene is popular. The many bars and clubs operating in Vientiane play a high proportion of Thai and "international" (i.e. Western) songs. A minimum level of "local content" is required by law (VMGO 1997, Articles 9.8 and 15) though often not followed, and is enforced by occasional monitoring (including educational "seminars") by local authorities.

Many bars and clubs in Vientiane feature live bands which play a mix of Lao, Thai, and Western music, with a few clubs playing no Lao music at all. Among the more trendy youth, Lao songs are uncool, and there are interesting ways in which language becomes a factor. For example, Thai popular songs, especially those that deal with the dominant themes of love and relationships, use the pronouns *chǎn* (ฉัน) for 'I' and *thǎw* (เธอ) for 'you.' While a number of pronouns and pronominal strategies are common to Thai and Lao, these particular forms are highly marked as "very Thai," and definitely *not* Lao. Young Lao musicians who aspire to write original songs in the style of modern Thai pop are stuck. They are unable to use the Thai pronouns, since these would never pass the approval of the government, as is required for original material broadcast or published in Laos (VMGO 1997, Article 6.3). But to use Lao pronouns (*khǎw* (ខ្ញុំ) 'I' and *cáw* (ເຈົ້າ) 'you'; or 'áaj (ອ້າ) 'older brother' and *nǎwng* (ນ້ອງ) 'younger sister') in a song of the Thai pop style would sound embarrassing to a hip young Lao.<sup>14</sup> The result is that the Thai industry dominates the pop music market in Laos.

Print media is another major channel for Lao people's exposure to Central Thai. Lao language newspapers and magazines are somewhat limited in quantity and content, for both economic and political reasons. All Lao publications require official government approval, a fact which must, to some extent, discourage experimentation and/or enterprise in any non-established styles of publishing (for example, anything "lowbrow," satirical, critical, or politically reactionary). In this context, the sheer

quantity and variety of Thai written materials attracts a lot of interest in Laos.

The Thai language written materials found now in Laos are basically of two types, the "popular," and the "practical." Thai popular written materials include novels, comics, and popular magazines (the latter often associated with promotion of Thai music or television industries), as well as stickers, signs, and slogans advertising Thai products. These can be seen all over Vientiane, in shops and homes, in markets, and on the street. The popularity of these materials is evinced by the small shopfront or market "libraries" which can be found around Vientiane, from which one may borrow (for a price) Thai-language glossy magazines and novels. There is no such market in Vientiane for private Lao language libraries.

Thai practical written materials include educational resources, technical manuals, instructional materials, and the like. These kinds of publications are widespread and of a relatively high standard in Thailand, and many students in Vientiane now utilize the broad range of publications which provide information and resources on technical matters. There is often no alternative, since so little is available in Lao. Most of the bilingual English language teaching materials are produced in Thailand, and are on sale in most Vientiane bookshops. A number of new bookshops have opened up around Vientiane, stocking mostly Thai language titles. Thus, many Vientiane Lao are being exposed to a lot of written Central Thai out of sheer practical necessity, and much of their working technical terminology is directly borrowed from Thai. A typical example observed recently was a series of Thai health education information sheets hung on the wall of a ward in the "150-bed" Lao-Soviet Friendship Hospital in Vientiane. While it would of course be preferable for the Lao to have such materials available in Lao language, it is obviously better to have access to the information in Thai than not at all.

Thai newspapers provide elements of both the "popular" and the "practical." The nature of journalism in the Thai press is a world apart from that in Laos, and is very closely modeled on the style of developed countries. Aside from the range of human interest stories and glossy advertising, one can find critical social/political analysis, scarce in the Lao press. This in itself is engaging for Lao readers, particularly where this concerns probing of native political mechanisms, whereby readers may be privy to highly critical analysis of the activities of their national leaders, as well as no end of gossip. This for the Lao is attractive, at the very least for its novelty. (At the same time, many Lao are glad that they are not themselves governed directly by such an openly chaotic system.) It is also notable that the kinds of news people are exposed to in the Thai press (as well as electronic media) are probably slightly nerve-racking for those

concerned with Lao national security, given the open political debate, criticism, and also exposure to the culture of industrial action, and so on. Recently, Lao people in Vientiane may be observed debating over morning coffee the fortunes of Thai politicians and political parties, and the dynamics of Thai politics.

Thus, with respect to mass media like television and newspapers, there is no way to state simply whether the exposure of Lao people to Thai culture in this way is "good" or "bad," "destructive" or "constructive." Like television in general, Thai television can be said to have a numbing and/or distracting effect, or it may be said to broaden horizons and promote progressive thinking by means of creating exposure to ideas from without, which can be constructively borrowed and appropriated. For better and/or worse, Lao people learn a lot from watching the Thai. And the Thai, who spend little time taking any notice of the Lao, indeed learn very little from them.

The present high level of exposure to Central Thai in Laos is having a noticeable effect on the spoken language, particularly of young people. The following chart shows a handful of the many Thai words which are coming into use among Lao in Vientiane:

Lao terms	Lao terms of recent Thai origin	meanings		
ໂທລະພາບ	<i>thóolaphâap</i>	ໂທລະທັດ	<i>thóolathât</i>	television
ເຮັດວຽກ	<i>hêt vîak</i>	ທຳງານ	<i>thám ngáan</i>	to work
ຮັ່ງມີ	<i>hāng-mii</i>	ລວຍ	<i>lúaj</i>	rich
ທຳອິດ	<i>thám-'it</i>	ທີ່ແລກ	<i>thī-lêek</i>	at first
ຮ້ອງ	<i>h'wong</i>	ຮ້ອງ	<i>l'wong</i>	sing
ແກ້ວ	<i>kêew</i>	ຂວດ	<i>khùat</i>	bottle
ພົບ	<i>phōp</i>	ເຈີ	<i>c'ó'</i>	mect

Accent may be affected, although this is perhaps less widespread. In a number of cases, the Thai pronunciation of a Lao word may be adopted (e.g. Thai *lên* (เล่น) for Lao *lìn* ຫຼິ້ນ) 'play, pass time'). Effect on tones may be observed, where, for example, young Lao women can be heard using the (characteristically Thai) lengthened, rising tone with final glottal stop on the sentence-final perfective marker *lêew* (ແລ້ວ). Outhin (1995: 126-7) gives the examples of *phāəm* (ເພີ່ມ) 'add, additional,' *lāəm* (ເລີ່ມ) 'begin,' *mūang* (ມ່ວງ) 'purple (color),' and *thāw* (ເທົ່າ) 'extent, amount,' which are being pronounced in Lao as *phāəm*, *lāəm*, *mūang*, and *thāw*, following the Thai tone (i.e. as if they were written in Lao as ເພີ່ມ, ເລີ່ມ, ມ່ວງ, and ເທົ່າ).

There are at least two levels of usage of spoken Thai among the Lao

which may be termed “flippant” versus “serious.” Flippant usage of Thai is common among young people, and among those into popular culture. It involves “putting on” a Thai accent, and using Thai expressions in imitative, joking fashion (just as Australians often do with American or English accents and idioms). This conscious and deliberate usage of Thai is considered by most to be not actually “speaking Thai” in any genuine sense. Thus, someone who uses Thai expressions flippantly may still assert that their “serious” Lao does not incorporate any Thai elements at all. Nevertheless, there *is* a significant degree of “serious” usage, and this is on an apparently unconscious level, where many people would indeed deny that they do it at all. John Gumperz (1982: 75) has described this phenomenon, noting that “expressed attitudes tend to conflict with the observed facts of behaviour.” Indeed, I have pointed out to Lao informants who deny seriously using any Thai, that they have in fact been recorded on tape doing just that. When the facts are attested, the result has often been considerable debate and confusion as to what is Thai and what is Lao after all. Some speakers are very clear about the distinction, others are not. The former tend to be those who oppose Thai influence, while the latter tend to see it as “no problem,” since Thai and Lao are “basically the same language” anyway. This is an especially common line when defending one’s use of a Thai term in Lao.

The adoption of Thai words into the Lao system has resulted in some interesting phenomena with respect to the changes in meaning that certain elements undergo. For instance, a Thai word may simply replace its Lao equivalent. An example is ‘television,’ *thóolaphâap* (โทรทัศน์) in Lao. Lao speakers have now almost unanimously adopted the same term as Thai, *thóolathât* (โทรทัศน์ cf. Thai โทรทัศน์). Another possibility is for a Thai *meaning* to replace the Lao meaning, where Thai and Lao had different meanings for a shared word. An example is *falāng* (ฝรั่ง), which until recently meant ‘French’ in Lao, an abbreviation of *falāngsèet* (ฝรั่งเซต). The term *farāng* (ฝรั่ง in Thai) refers generally to ‘Westerners’ or ‘Caucasians,’ and this usage is now being adopted by children and youth in Vientiane, as well as many adults. Another example concerns the word *phêe* (แพ้), which in Lao (for older speakers) means ‘to win, to defeat someone.’ Interestingly, it has the very opposite meaning in Thai, i.e. ‘to lose, to be defeated by someone.’ With the present level of exposure to Thai, this has now become a possible source of confusion, which on occasion needs to be resolved by the question “Do you mean Lao *phêe* or Thai *phêe*?” (cf. English “Do you mean *funny* ‘peculiar’ or *funny* ‘ha-ha?’”). It appears that the confusion engendered by the possibility of opposite readings for a single word is too impractical, and I have noticed that some young people in Vientiane now use *phêe* almost exclusively in the Thai sense.

Where Thai and Lao have synonyms, a Thai word may be incorporated into Lao, where the meanings of the two words adjust, each taking on a separate sense. For example, the words for ‘wealthy’ in Lao and Thai are *hāng-mii* (ฮ้างมี) and *ruaj* (รวย), respectively. The term *ruaj* (Lao *luaj* ลุย) is now being used in Vientiane to refer to the kind of flashy nouveau-riche style of wealth often depicted on Thai TV, or associated with the modern new rich of Vientiane. The Lao term *hāng-mii* now tends to refer to more established family wealth, with inherited ownership of land and paddy, perhaps with influence because of this, and so on. Another example concerns the words for ‘work,’ *vīak* (ວຽກ) and *ngaan* (งาน) in Lao and Thai, respectively. The Lao term tends now to refer to manual labor, while the Thai term is gaining currency in Vientiane for reference to white-collar work. This example is rather transparent in terms of the social levels at which Lao and Thai expressions tend to refer. David Bradley (personal communication) has suggested that these examples of former synonyms adjusting to complement each other semantically could be construed as cases where Thai actually has an enriching influence on Lao. While Lao indeed gains a semantic distinction it formerly lacked, there is a tendency, however, for the formerly neutral Lao terms to become pejorative (as in the example of Lao vs. Thai ‘work,’ above). This has already happened in many cases in Isan Thai.

A feature of Central Thai which modern Lao now conspicuously lacks is *lâatsasáp* (ลาดสะสับ) “royal vocabulary,” the special flowery terminology derived from Pali, Sanskrit, and Khmer, used for reference to activities of the royal family. Lao possessed this feature at the time Laos had a royal head of state. Tay (1995: 169) reports that upon the establishment of Lao PDR, royal vocabulary was officially banned, permitted only where appropriate or necessary in poetry and literature.<sup>15</sup> Today, however, the Lao in range of Thai TV are exposed daily to lengthy reports on the activities of royal family members on Thai news bulletins, and these are full of royal vocabulary. Perhaps more significantly, Lao language reportage is itself beginning to use the conventions of royal vocabulary (see front page report of Princess Sirindhorn’s visit to Vientiane, *Pasason* newspaper, 20 Mar. 1998). Notably, the Thai royal family is well-liked by many Lao. Images of King Bhumibol and Princess Sirindhorn are common in shops and some private homes in Vientiane. The Krung Thai Bank distributed a 1997 calendar to shops and offices all over Vientiane featuring a large photograph of King Bhumibol of Thailand. It is amazing that in Vientiane his image is now at least as widespread as those of any of the Lao revolutionary leaders. The issue is well worth researching, but remains politically quite sensitive (cf. Evans 1998).

The bottom a line here is that while attitudes to the incursion into Lao

of various elements of Thai differ considerably from individual to individual, no one denies that it is happening. And the debate goes back throughout the history of Laos as a nation-state. Adoption of Thai linguistic practices correlates with the adoption of other cultural practices, including some of the most salient symbols of the "social evils" to which the current regime's cultural policies have been so strongly opposed. Consider the following comments of a Vientiane man who spent time during the late 1970s in re-education, as a "social misfit": "They took those with long hair, they took those with platform shoes, they took those with even slightly flared pants. They'd say, 'This person is attached to social evils from the West,' like the Americans. They took out the bad people for re-education." (Enfield 1994: 189–90.) Clearly, these "social evils" were taken very seriously by the new regime. It is thus perhaps a cruel irony for some that the streets of Vientiane are once again replete with flared pants and platform shoes. And the Thai influence on Lao language that Phoumi resisted is well under way. It will thus be of great interest to monitor the progress of these influences within Laos itself over the coming decades.<sup>16</sup>

#### THE POLITICS OF LAO LANGUAGE: OUTLOOK AND CONCLUSION

Trends in linguistic and cultural policy are subject in part to fluctuating social and political attitudes. In Vientiane, particularly with the recent emergence of a consumer middle class, this correlates with the compromise of certain revolutionary ideals. But Laos remains a socialist country, and there are important signs of a continuing level of revolutionary consciousness, particularly in official contexts. For example, in a recent newspaper article on Lao language studies, Thongphet (1996) displays a similar level of political concern as Phoumi had done in his 1967 grammar. In the second part of the paper, entitled "The Viewpoint of our Party," Thongphet quotes Marx, Engels, Lenin, and Ho Chi Minh, going on to present his "Ten directions for linguistic research." The first two of these are "Research on Marx-Lenin theory," and "Research on the cultural, ethnic, and linguistic policies of the [Lao People's Revolutionary] Party." Similarly, in a classic token of political correctness, having made one of the strongest statements *against* Phoumi's revolutionary reforms in the recent "Lao Language Policy" volume (ICR 1995), Khamphan signs off "in revolutionary solidarity" (Khamphan 1995: 60). Indeed, the general trend since the early 1990s away from conservative politics in Laos was noticeably reversed in the lead-up to the general election of December 1997, during which an atmosphere of political conservatism was apparent in Vientiane

and elsewhere (cf. e.g. PCPC 1997). So it is difficult to predict what the future will hold for Lao as a national language, but it is highly unlikely that the current government will officially approve restoration of conventions such as those championed by Nginn, and especially Sila, with such salient symbolic attachment to former regimes, and the foreign nations. The best that traditionalists can hope for is official restoration of the letter "r," in place already for foreign words and proper names.

In conclusion, a review of the status of Lao as a national language supports a claim that variation and change in a given language is revealing of the nature and extent of variation and change in the culture and society in which that language is spoken. The persistent disunity of grammatical convention in Laos, and the rapid change the Lao language is presently undergoing are clearly symptomatic of the sediments and fault lines across Lao social and political history, as well as the rapid and dramatic social change occurring now. The two most salient forces of change in the language today are the overall decrease in social presence of revolutionary ideals, and the active and pervasive influence (perhaps unprecedented in extent) of Thai culture, and through it, the culture of the developed world. The two are surely not unrelated, and it is impossible to give a simplistic appraisal of the value or detrimental effect of this process for Lao people. When we examine current popular debate on Lao language, we see clearly how the real issues are to a large extent not really "linguistic" (in one important sense of the term) at all. When it comes to language engineering, the pivotal arguments are often not based on theoretical principles or rational argumentation derived from linguistic science. They are based on salient emblems whose presence or absence may be exploited to achieve certain desired cultural or socio-political effects. The Lao letter "r" is a classic example. From a rationalist standpoint (e.g. from the point of view of a theoretical linguist or a Marxist-Leninist theoretician), most of the debate on "r" is appallingly simplistic, and the symbol itself, as a substantive issue, is overrated. As Thongphet has shown, by the *principles* that argue for the official reinstatement of "r" into Lao orthography, there are a number of other sounds/letters equally deserving. But they receive little or no attention in these contexts. Why? Because the stock example, "r," has achieved unique status as a potent metonymic emblem of whole cultural and social worlds denied by the movement that Phoumi Vongvichit represented, yet which remain embedded in the biographies of many Lao people. And despite the revolutionaries' principled and rational justification for the removal of "r," the symbol is a potent metonym for them, too. In language engineering driven by the social and political forces of nationalism, the "linguistic principles" at stake virtually fade into insignificance.

## APPENDIX: NOTE ON LAO LANGUAGE REFERENCE MATERIAL

The most extensive original work on Lao lexicography appears in large bilingual dictionaries compiled by American and French researchers (Kerr 1972; Reinhorn 1970), although a Lao monolingual dictionary was produced by Sila Viravong (1962, cited in Kerr 1972: xx), and some smaller bilingual dictionaries have also appeared over the years (e.g. Marcus 1970). The most extensive Lao monolingual dictionary appeared recently, largely a synthesis of these works, translated into Lao (Thongkham 1992). Published materials on the grammar of Lao (ranging from excellent to unreliable) include a small range of pedagogical and descriptive materials produced in foreign languages (e.g. Hoshino 1973; Hoshino and Marcus 1981; Morev et al. 1972; Ngaosyath and Ngaosyath 1984; Reinhorn 1980; Roffe and Roffe 1958; Werner 1992; Wright 1994; Yates and Sayasithsena 1970). For Lao language materials, see the three Lao grammars: Phoumi 1967, RLG 1972, Sila 1935.

### NOTES

Some field support for this research has come from Australian Research Council Grant A59601467 "Thai-Lao Linguistic Interaction," for which I am very grateful. I owe much to Tony Diller for his generous and ongoing support. Grant Evans's assistance, consultation, and encouragement in Laos is also gratefully acknowledged. His direct input has made a significant contribution to the present shape of this essay. Thanks also to Marian Ravenscroft for her help in Vientiane. This essay has also benefited from comments and discussion with David Bradley, Adam Chapman, Tony Diller, Chris Flint, Joost Foppes, Søren Ivarsson, Anthony Jukes, Syban Khoukham, Craig Reynolds, Martin Stuart-Fox, and Kathryn Sweet. Usual disclaimers apply. My transcription of Lao is based on International Phonetic Association convention, except glottal stop /ʔ/, palatal and velar nasals /ɲ, ŋ/, low central vowel /a/, and high back unrounded vowel /ɤ/. Tones are (approximately): high level (/44/) / ˥; low falling (/21/) / ˨˨˩; high falling (/51/) / ˥˩; low rising (/213/) / ˨˨˩˥; high rising (/34/) / ˥˩. Note that "j" is pronounced like English "y" in *you* or *boy*; "c" is pronounced approximately like English "j" in *Jill*. All quotes from Lao language sources are my translation.

1. There are of course many languages spoken in Laos which are not dialects of Lao, including the languages of the Hmong-Mien group (e.g. Hmong), the Tibeto-Burman group (e.g. Lahu), and the Mon-Khmer group (e.g. Khmu). The current status, and future of these languages is of urgent concern in the present climate of rapid change and development in Laos. However, these matters are beyond the scope of this essay. Note also that in the interest of keeping the subject matter manageable, the present exposition is necessarily biased towards the situation of Lao language in urban Vientiane.

2. As Kathryn Sweet (personal communication) has pointed out, this concern with written language means that the issue of language standardization has little or no effect on the large number of people who are not literate. The level of literacy in Laos would have been especially low earlier this century.

3. Sanskrit and Pali are Indo-Aryan languages, both no longer natively spoken. Sanskrit has a specific script (the Devanagari script used in modern Hindi), and is associated mostly with Hindu writings. While Sanskrit remained very conservative due to emphasis on retaining the integrity of its original written form, Pali developed out of a spoken descendent of Sanskrit, which was used in the dissemination and subsequent spread of Buddhism. Pali does not have its own specific script (many different scripts are used for writing Pali), but does require essentially the same range of characters as the Devanagari script, with some minor differences.

4. Traditional description of the tone system of Lao (as well as Thai) makes reference to three parameters: status of syllables as "live" (i.e. with vocalic or sonorant final) or "dead" (i.e. with stop final); membership of the initial consonant in one of the three classes ("high," "middle," and "low"); and vowel-length ("long" vs. "short"; cf. Phoumi 1967: ch. 1; Preecha 1989: introduction).

5. This, however, does not mean that the standards of the language are faithfully adhered to. There remains a certain margin for slippage in the writing of Lao, as persistent variation in spelling of many words will attest.

6. For example, in ICR 1995, an important recent volume on "Lao language policy," almost no one among over twenty-five contributors identifies regional pronunciation as an issue. Bounyok (1995: 98) is one exception.

7. It must be acknowledged that those who were producing Lao language documents in the Liberated Zone constituted a small community in comparison to those in Royal Lao Government areas at the time.

8. Many overseas communities of Lao who fled Laos under the revolutionary government continue to publish their community materials using orthographic conventions based on the more traditional interpretation of the 1949 Royal Ordinance.

9. As Grant Evans (personal communication) has pointed out, there are cases where "r" is pronounced by Lao people. Note, however, that these are without exception *marked* usages, licensed either by the particular cultural context (e.g. religious formality or marking of class distinction), or the markedness of particular words being pronounced (e.g. foreign names). Contrary to folk belief in Vientiane, it is not the case that Lao people are "unable to roll their r's." But it remains the case that there is no *unmarked* spoken usage of an alveolar trill [r] corresponding to written *r* in Lao.

10. Diller (1991) reports similar issues in Thailand, where the orthographic "r" vs. "l" distinction is not colloquially pronounced by most Thai. He writes, "Occasionally higher government units take direct linguistic action. On 12 January 1988 the Prime Minister's Office issued a proclamation warning the bureaucracy to pronounce /r/ and /l-/ distinctly . . ." (Diller 1991: 112).

11. Note that there are exceptions (and the situation is quickly changing): Lao "r" appears on the cover of the 1995 *Road Regulations Manual* in the spelling of the author's name Sisouphan Urai (ສີສຸພັນຸຣາຍ), and also in the spelling of Sila Viravong's name in various reissued publications (e.g. Sila 1996 [1938]). The abbreviation of "doctor" has always used Lao "r" (ຮ.), following English/French "Dr."

12. Thongphet's comments seem pertinent here, given Douangdeuan's high praise of the shades of meaning Pali provides, despite the extraordinarily rich expressive power



of "native" spoken Lao. One of the special features of Lao is its category of expressives (cf. Chapman 1996), a grammatical system providing abundant and subtle distinctions across a range of semantic fields. The Pali terms Douangdeuan recommends are expressive only to the extent that semantic distinctions from a classical language can be re-created and/or contrived and deliberately imported into Lao linguistic culture. Native expressive distinctions are arguably of much greater value to the cultural integrity of Lao language, since they are already established among Lao fashions of speaking, and are naturally inculcated through existing native channels of social transmission.

13. Indeed, the influence of Thai on Lao has been a concern in Laos ever since Lao nationalism began, and is certainly not a preoccupation exclusive to the revolutionary movement. Ivarsson (this volume) discusses the long-standing nationalist issues surrounding Laos's need to distinguish itself from Siam and Thailand, and how this is manifest in the need to distinguish the languages of the two nations.

14. Compare the similar virtual prohibition on Australian popular musicians singing in an Australian accent, instead using American, or occasionally English, style. Exceptions to this tendency may be found in "country" and/or "folk" genres (both in Australia and Laos).

15. Souksavang (1995: 84) has challenged the premise that royal vocabulary is "class-ist" in the same way that Som (1996) argued against the persecution of *dđoj* ດ້ອງ, arguing that as part of the language, it is "the common property of the whole society, and of all people."

16. Consider the possibility in years to come of a conscious return to "uniquely Lao" culture, a people's reclamation of all things "truly Lao." Would the rediscovered "Lao language" and "Lao culture" have to be invented, pieced together from clues and fond memories, while accommodating the new cultural requirements of the modern society? This process of "revival" of culture has been witnessed in many parts of the world, none closer to Laos than Isan (northeast Thailand), where the people have been actively "rediscovering" (mostly reinventing) their "Lao" roots. Much of what is now emerging as "Isan" culture is in fact new, but importantly, "uniquely Isan," and also putatively "Lao." And ironically, this "Lao" style is being adopted as a hip "alternative" by some young residents of Vientiane. It would not be at all surprising to see this same process take hold in lowland Laos in a decade or two, as a backlash against the process of intense cultural change we are witnessing now.

## LITERATURE CITED

### ENGLISH AND FRENCH

- ABOU, Selim. 1980. *L'identité culturelle, relations inter-ethniques et problèmes d'acculturation*. Paris: Anthropos.
- ADB. 1995. *Subregional infrastructure projects in Indochina and the Greater Mekong Area*. Tokyo: Asian Development Bank.
- ALEXANDER, Jennifer. 1987. *Trade, traders and trading in rural Java*. Singapore: Oxford University Press.
- ALVAREZ, Robert R., and George A. Collier. 1994. The long haul in Mexican trucking: Traversing the borderlands of the north and the south. *American Ethnologist* 21 (3).
- ANDERSON, Ben. 1983. *Imagined communities: An essay on nationalism*. London: Verso.
- . 1991. *Imagined communities. Reflections on the origin and spread of nationalism*. Revised ed. London: Verso.
- ANDERSON, Benedict R. O'G. 1987. Introduction. In *Southeast Asian tribal groups and ethnic minorities: Prospects for the eighties and beyond*. Cambridge, Mass.: Cultural Survival Report 22.
- ARCHAIMBAULT, Charles. 1959. The sacrifice of the buffalo at Vat Ph'ú. In *The kingdom of Laos*, edited by René de Berval. Saigon: France-Asie.
- . 1971. *The new year ceremony at Basak (South Laos)*. Data paper no. 78, Southeast Asia Program. Ithaca, N.Y.: Cornell University.
- . 1972. *La course de Pirogues au Laos: Un complexe culturel*. Ascona: Artibus Asiae Supplement 29.
- . 1973. *Structures religieuses Lao (Rites et mythes)*. Vientiane: Vithagna.
- ASIA WATCH. 1993. *A modern form of slavery: Trafficking of Burmese women and girls into brothels in Thailand*. New York: Human Rights Watch.
- BALLARD, W. L. 1981. Aspects of the Linguistic History of South China. *Asian Perspectives* 24 (2).

- BARMÉ, Scot. 1993. *Luang Wichit Wathakan and the creation of a Thai identity*. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- BARTHES, Roland. 1972. *Mythologies*. New York: Hill and Wang.
- BATESON, Gregory. 1958. *Naven*. 2nd ed. Stanford: Stanford University Press.
- BATSON, Wendy. 1992. After the revolution: Ethnic minorities and the new Lao state. In *Laos: Beyond the revolution*, edited by J. Zasloff and L. Unger. London: Macmillan.
- BERESFORD, Melanie, and Bruce McFarlane. 1995. Regional inequality and regionalism in Vietnam and China. *Journal of Contemporary Asia* 25 (1).
- BERNARD, F. 1937. *La sécurité de l'Indochine et l'imperialisme Siamois*. Paris: Ed. Union Coloniale Française.
- BERTHELEU, Hélène. 1994. *Organisation collective et ethnicité, minorités lao à Rennes, Grenoble et Montréal*. Thèse de doctorat en sociologie, Université de Haute-Bretagne-Rennes 2.
- BONIFACY, Lieutenant-Colonel. 1919. *Cours d'ethnographie indochinoise*. Hanoi-Haiphong: Imprimerie d'Extrême-Orient.
- BOUDOUBOU, Mohamed. 1980. *Les travailleurs immigrés marocains en France et les perspectives de retour: aspirations-projets*. Thèse de doctorat de sociologie, EHESS, Paris.
- BOURDET, Yves. 1996. *Laos 1995—Labour market adjustment and human resource mobilization*. Macroeconomic Report 1996:3. Stockholm: SIDA.
- BOURDIEU, Pierre. 1989. *La noblesse d'Etat*. Paris: Editions de Minuit.
- . 1990. *The logic of practice*. Cambridge: Polity Press.
- BOURDIEU, Pierre, and Loic J. D. Wacquant. 1992. *An invitation to reflexive sociology*. Chicago: University of Chicago Press.
- BOWIE, Katherine A. 1992. Unravelling the myth of the subsistence economy: Textile production in nineteenth-century northern Thailand. *Journal of Asian Studies* 51 (4).
- BRIGGS, Lawrence Palmer. 1949. The appearance and historical usage of the terms Tai, Thai, Siamese and Lao. *Journal of the American Oriental Society* 69 (April–June).
- BROMLEY, Yu. 1974. The term *ethnos* and its definition. In *Soviet Ethnology and Anthropology Today*, edited by Yu. Bromley. The Hague: Mouton.
- BROWN, MacAlister, and Joseph J. Zasloff. 1986. *Apprentice revolutionaries: The communist movement in Laos, 1930–1985*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- BUNYARAKS Ninsananda, Kasem Snidvongse, Sumet Tantivejku, Phayap Phayomyond, Santi Bang-Or, and Kitti Itiwitya. 1977. *Thai-Laos economic relations: A new perspective*. Bangkok.
- CAMILLE, Carmel. 1979. *Quelques facteurs psychologiques de la représentation du retour dans le pays d'origine chez les jeunes migrants maghrébins de la seconde génération*. Paris: Université de Paris V sur la demande de la direction de la population et des migrations.
- CHAMBERLAIN, J. R. 1975. A new look at the history and the classification of the Thai languages. In *Studies in Tai linguistics in honour of W. J. Gedney*, edited by J. G. Harris and J. R. Chamberlain. Bangkok: Centre of English Language, Office of State Universities.

- . 1978. Language standardisation in Laos. In *Papers from the conference on the standardisation of Asian languages. Manila, Philippines, December 16–21, 1974*, edited by A. Q. Perez, A. O. Santiago, and Nguyen Dang Liem. Pacific Linguistics, Series C—no. 47. Canberra: Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- CHAMBERLAIN, James R., Charles Alton, and Arthur G. Crisfield. 1995. *Indigenous peoples profile: LPDR*. CARE International, Vientiane, December 15. Prepared for the World Bank.
- CHAMBERS, J. K. 1995. *Sociolinguistic theory: Linguistic variation and its social significance*. Oxford: Blackwell.
- CHANDLER, Glen. 1984. *Market trade in rural Java*. Monash Papers on Southeast Asia, no 11. Melbourne: Centre of Southeast Asian Studies, Monash University.
- CHAPMAN, Adam. 1996. *The syntax of Lao expressives*. Honours Thesis, Southeast Asia Centre, Faculty of Asian Studies, Australian National University.
- CHATTHIP Nartsupha. 1996. On the study of Tai cultural history, *Thai-Yunnan Project Newsletter* 32 (June).
- CHAZÉE, Laurent. 1995. *Atlas des ethnies et des sous-ethnies du Laos*. Bangkok (privately printed).
- CHI Do Pham. 1994. Economic reforms in Laos: an unforgettable experience in a "forgotten" land. In *Economic development in Lao PDR*, edited by Chi Do Pham. Vientiane: Horizon 2000.
- CHOLTRA Satyawadhna. 1997. Ethic inter-relationships in the history of Lanna: Reconsidering the Lwa role in the Lanna scenario. *Tai Culture* 2 (2).
- CHORON-BAIX. 1990. *Les Lao, gestion communautaire et individualisme*. Paris: Revue du Groupement pour les Droits des Minorités.
- CHU Thai Son. 1991. *Vietnam: A multicultural mosaic*. Hanoi: Vietnam Foreign Languages Publishing House.
- CLUTTERBUCK, Martin. 1993. Writers in Laos—Indochina war is one of the few themes approved by government. *Far Eastern Economic Review*, February 11.
- CEEDÀS, George. 1959. An introduction to the history of Laos. In *Kingdom of Laos*, edited by René de Berval. Saigon: France-Asie.
- CEEDÀS, Georges and Charles Archambault. 1973. *Les trois mondes. Cosmogonie Siamoise*. Paris: Publications de l'École Française d'Extrême-Orient.
- COHEN, Colleen, Richard Wilk, and Beverly Stoeltje. 1996. Introduction to *Beauty queens on the global stage: Gender, contests, and power*. London and New York: Routledge.
- COLSON, Elizabeth. 1968. Contemporary tribes and the development of nationalism. *Essays on the problem of the tribe*, edited by June Helm, American Ethnological Society. Seattle and London: University of Washington Press.
- COMPTON, Carol. 1979. *Courting poetry in Laos: A textual and linguistic analysis*. Center of Southeast Asian Studies. Dekalb: Northern Illinois University.
- CONDOMINAS, Georges. 1968. Notes sur le Bouddhisme populaire en milieu rural Lao. *Archives de Sociologie des Religions* 13 (25–26).
- . 1970. The Lao. In *Laos: War and revolution*, edited by Nina S. Adams and Alfred W. McCoy. New York: Harper and Row.
- . 1980. *L'espace social a propos de l'Asie du sud-est*. Paris: Flammarion.
- . 1990. *From Lawa to Mon from Saa' to Thai: Historical and anthropological aspects of Southeast Asian social spaces*. An Occasional Paper of the Department of Anthropology, RSPS. Canberra: Australian National University.

- CONNERTON, Paul. 1989. *How societies remember*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CONNOR, Walker. 1984. *The national question in Marxist-Leninist theory and strategy*. Princeton: Princeton University Press.
- CORDEIRO, A., and J. L. Guffond. 1979. *Les Algériens de France, ceux qui partent et ceux qui restent*. Grenoble: Université des Sciences Sociales de Grenoble, Institut de Recherche Economique et de Planification.
- CORT, John. 1996. Art, religion, and material culture: Some reflections on method. *Journal of the American Academy of Religion* 64 (3).
- CRONE, Patricia. 1986. The tribe and the state. In *States in history*, edited by John A. Hall. London: Blackwell.
- CUAZ, J. 1903. *Essai de dictionnaire Français-Siamois*. Bangkok: Imprimerie de la Mission Catholique.
- . 1904. *Lexique Français-Laocien*. Hongkong: Imprimerie de la Société des Missions Étrangères.
- DAMRONG Tayanin. 1994. *Being Kammu: My village, my life*. Ithaca, N.Y.: Cornell University, Southeast Asia Program.
- DANG Nghiêm Van. 1971. An outline of the Thai in Vietnam. *Vietnamese Studies* (32).
- . 1973. The Khmu in Vietnam. *Vietnamese Studies* (36).
- . 1991. About the ethnonyms of ethnicities and local groups in Vietnam. *Vietnam Social Sciences* (2, 3).
- DANG Nghiêm Van et al. 1984. *The ethnic minorities in Vietnam*. Hanoi: Foreign Languages Publishing House.
- DASSÉ, Martial. 1976. *Montagnards revoltes et guerres révolutionnaires en Asie du Sud-Est continentale*. Bangkok: D.K. Books.
- DE BERVAL, René. 1959. *Kingdom of Laos. The land of the million elephants and of the white parasol*. Saigon: France-Asie; Limoges: A. Bontemps, Co., Ltd.
- DE RUDDER, V., and I. Taboada-Leonetti, F. Vourc'h. 1990. *Immigrés et Français, stratégie d'insertion, représentation et attitudes*. Paris: CNRS, IRESCO.
- DE YOUNG, John E. 1966. *Village life in modern Thailand*. Berkeley: University of California Press.
- DECOUX, Jean. 1949. *À la barre de l'Indochine. Histoire de mon gouvernement général. 1940-1945*. Paris: Librairie Plon.
- DEUVE, Jean. 1985. *Le royaume du Laos 1949-1965*. Paris: École Française d'Extrême Orient. Publications Hors Série.
- . 1992. *Le Laos 1945-1949. Contribution à l'histoire de mouvement Lao Issala*. Montpellier: Université Paul Valéry.
- DEWEY, Alice G. 1962. *Peasant marketing in Java*. Glencoe, Ill.: Free Press.
- DICK, Howard, and Dean Forbes. 1992. Transport and communications: a quiet revolution. In *The oil boom and after: Indonesian economic policy and performance in the Soeharto era*, edited by Anne Booth. Singapore: Oxford University Press.
- DILLER, Anthony. 1988. Thai syntax and "national grammar." *Language Sciences* 10 (2).
- . 1988a. Tai scripts and proto-Tai. In *Proceedings of the international symposium on language and linguistics, Thammasat University, August 1988*, edited by Cholticha Bamroongraks et al. Bangkok: Thammasat University Press, 228-248.

- . 1991. What makes Central Thai a national language. In *National identity and its defenders*, edited by Craig J. Reynolds. Chiang Mai: Silkworm Books.
- . 1993. Diglossic grammaticality in Thai. In *The role of theory in language description*, edited by William A. Foley. Berlin: Mouton de Gruyter, 393-420.
- DIXON, R. M. W. 1997. *The rise and fall of languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DOMMEN, Arthur J. 1985. *Laos: Keystone of Indochina*. Boulder, Colo.: Westview Press.
- . 1994. Laos: Consolidating the economy. In *Southeast Asian Affairs 1994*. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- DORÉ, Amphay. 1980. *Le partage du Mekong*. Paris: Encre Editions.
- . 1987. *Aux sources de la civilisation lao: Contribution de la ethno-historique à la connaissance de la culture louang-phrabanaise*. Metz: Cercle de culture et de recherche laotiennes.
- DORÉ, Pierre S. (Amphay). 1987. *Contribution ethno-historique à la connaissance de la culture louang-phrabanaise*. Doctorat d'Etat. Paris: Université Paris V René Descartes.
- DORÉ, Pierre-Sylvain. 1972. *La divination dans l'État de Lane Xang hom khao*. Doctorat de Troisième Cycle, Paris.
- DRAGADZE, T. 1980. The place of "ethnos" in Soviet anthropology. In *Soviet and Western Anthropology*, edited by Ernest Gellner. London: Gerald Duckworth.
- DUARA, Prasenjit. 1995. *Rescuing history from the nation: Questioning narratives of modern China*. Chicago: University of Chicago Press.
- ECONOMIST. 1993. Laos plots its paths to riches. 6 November.
- ELFIMOV, Alexei. 1997. The state of the discipline in Russia: Interviews with Russian anthropologists. *American Anthropologist* 99 (4).
- ENFIELD, Nick. 1994. *Aspects of Lao syntax: Theory, function, and cognition*. Unpublished Honours Thesis, Southeast Asia Centre, Australian National University, Canberra.
- . *A grammar of Lao*. (In preparation.) Department of Linguistics and Applied Linguistics, University of Melbourne.
- ENFIELD, N. J. and Grant Evans. (forthcoming). Transcription as standardisation: the problem of Tai languages. In *First International Conference on Tai Studies*, Mahidol University, 1998, Proceedings.
- ERRINGTON, Shelly. 1989. *Meaning and power in the Southeast Asian realm*. Princeton: Princeton University Press.
- ESCOBAR, Arturo. 1995. *Encountering development: The making and unmaking of the Third World*. Princeton: Princeton University Press.
- ESTRADE. 1895. *Dictionnaire et guide Franco-Laotiens*. Toulouse: Imprimerie G. Berthoumieu.
- EVANS, Grant. 1982. *The yellow rainmakers*. London: Verso.
- . 1985. Vietnamese communist anthropology. *Canberra Anthropology* 8 (1, 2).
- . 1988. *Agrarian change in communist Laos*. Occasional Paper no. 85. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- . 1990. *Lao peasants under socialism*. New Haven: Yale University Press.
- . 1991. Reform or revolution in heaven? Funerals among upland Tai. *Australian Journal of Anthropology* (formerly *Mankind*) 2 (1).

- . 1992. Internal colonialism in the southern highlands of Vietnam. *Sojourn* 7 (2).
- . 1993a. Buddhism and economic action in socialist Laos. In *Socialism: Ideals, ideologies, and local practice*, edited by C. M. Hann. London: Routledge.
- . 1993b. Hierarchy and dominance: Class, status, and caste. In *Asia's cultural mosaic: An anthropological introduction*, edited by Grant Evans. Singapore and New York: Prentice Hall.
- . 1995. *Lao peasants under socialism and post-socialism*. Chiang Mai: Silkworm Books.
- . 1997. The Sinicised Tai: Is anyone Tai roi percent? *Tai Culture* 2 (1).
- . 1998a. *The politics of ritual and remembrance: Laos since 1975*. Chiang Mai: Silkworm Books; Honolulu: University of Hawaii Press.
- . 1998b. Political cults in East and Southeast Asia. In *Facets of power and its limitations: Political culture in Southeast Asia*, edited by I-B Trankell and L. Summers. Uppsala: Uppsala Studies in Cultural Anthropology 24.
- EVANS, Grant, and Kelvin Rowley. 1983. *Red brotherhood at war: Indochina since 1975*. London: Verso.
- . 1990. *Red brotherhood at war: Vietnam, Cambodia and Laos since 1975*. Revised ed. London: Verso.
- EVANS, Grant, and Rattana Boonmattaya. 1991. *Possibilities for community participation in forest areas selected for conservation in Laos*. Report to the World Wildlife Fund and the World Bank.
- EVANS, Grant, ed. 1993. *Asia's cultural mosaic: An anthropological introduction*. Singapore: Prentice Hall.
- FALL, Bernard. 1962. Problèmes politiques des états poly-ethniques en Indochina. *France-Asie* 18 (172).
- . 1979. *Anatomy of a crisis: The Laotian crisis of 1960–1961*. Garden City, N.Y.: Doubleday.
- FAR EASTERN ECONOMIC REVIEW. 1977. *Asia yearbook*. Hong Kong.
- . 1996. *Asia yearbook*. Hong Kong.
- FAURE, Bernard. 1995. The symbolism of the *kasaya* in Soto Zen. *Cahiers d'Extreme-Asie*, 8:335–369.
- FENTRESS, James, and Chris Wickham. 1992. *Social memory: New perspectives on the past*. Oxford: Blackwell.
- FFORDE, Adam, and Steve Sénèque. 1995. The economy and the countryside: The relevance of rural development policies. In *Vietnam's rural transformation*, edited by Benedict J. Tria Kerkvliet and Doug J. Porter. Boulder, Colo.: Westview; Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- FINNEGAN, Ruth. 1977. *Oral poetry: Its nature, significance and social content*. Cambridge: Cambridge University Press.
- FINOT, Louis. 1917. Recherches sur la Littérature Laotienne. *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient* 7 (5).
- FIRTH, Raymond. 1966. *Malay fishermen: Their peasant economy*. London: Routledge and Kegan Paul.
- FOLEY, William A. 1997. *Anthropological linguistics: An introduction*. London: Blackwell.
- FORMOSO, Bernard. 1990. From the human body to the humaized space: The

- system of reference and representation of space in two villages of northeast Thailand. *Journal of the Siam Society* 78 (1).
- FOURNIER J. B., J. Ivanoff, and P. Leroux. 1989. *Les réfugiés d'Asie du Sud-Est et leur insertion en France*. Paris: Actes du colloque SERIA-INALCO, février 1989, PSU-ECASE, Carnet du S?ria 2.
- FREEMAN, Nick. 1996. Fighting the "non-attributable war" in Laos: A review article. *Contemporary Southeast Asia* 17 (4).
- FRIED, Morton H. 1975. *The notion of tribe*. Menlo Park, California: Cummings Publishing Company.
- GASPARD, Françoise. 1992. Assimilation, insertion, intégration: Les mots pour devenir Français. *Hommes et migrations*. n°1154, mai.
- GEERTZ, Clifford. 1963. *Peddlers and princes: Social change and economic modernization in two Indonesian towns*. Chicago: University of Chicago Press.
- . 1973. *The interpretation of cultures*. New York: Basic Books.
- GELLNER, Ernest. 1983. *Nations and nationalism*. Oxford: Blackwell.
- , ed. 1980. *Soviet and western anthropology*. London: Gerald Duckworth.
- GESICK, Lorraine M. 1995. *In the land of Lady White Blood: Southern Thailand and the meaning of history*. Ithaca, N.Y.: SEAP, Cornell University.
- GITTINGER, Mattiebelle, and H. Leedom Lefferts Jr. 1992. *Textiles and the Tai experience in Southeast Asia*. Washington, D.C.: The Textile Museum.
- GOODY, Jack. 1993. Culture and its boundaries: A European view. *Social Anthropology* 1 (1).
- GOSCHA, Christopher. 1995a. *Vietnam or Indochina: Contesting concepts of space in Vietnamese nationalism, 1887–1954*. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies, NIAS Report no. 28.
- . 1995b. L'Indochine repensée par les "Indochinois": Pham Qùynh et les deux débats de 1931 sur l'immigration, le fédéralisme et la réalité de l'Indochine *Revue Française d'Histoire d'Outre-Mer* 82:309.
- . 1996. Annam and Vietnam in the New Indochinese Space, 1887–1945. In *Asian forms of the nation*, edited by Stein Tønnesson and Hans Antlöv. London: Curzon.
- GRABOWSKY, Volker. 1995. The Isan up to its integration into the Siamese state. In *Regions and national integration in Thailand 1892–1992*, edited by Volker Grabowsky. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- GUIGNARD, Théodore. 1912. *Dictionnaire Laotien-Français*. Hong Kong: Imprimerie de Nazareth.
- GULDIN, Greg. 1992. Anthropology by other names: The impact of Sino-Soviet friendship on the anthropological sciences. *Australian Journal of Chinese Affairs* 27 (January).
- . 1994. *The saga of anthropology in China: From Malinowski to Moscow to Mao*. Armonk, N.Y.: M. E. Sharpe.
- GUMPERZ, John J. 1982. *Discourse strategies*. Studies in interactional sociolinguistics 1. Cambridge: Cambridge University Press.
- GUMPERZ, John J., and Stephen C. Levinson. 1991. Rethinking linguistic relativity. *Current Anthropology* 32 (5).
- . 1996. *Rethinking linguistic relativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GUNN, Geoffrey C. 1988. *Political struggles in Laos. 1930–1954: Vietnamese*

- communist power and the Lao struggle for national independence*. Bangkok: Editions Duang Kamol.
- HÅKANGÅRD, Agneta. 1992. *Road 13: A socio-economic study of villagers, transport and use of Road 13 S. Lao P.D.R.* Stockholm: Stockholm University, Department of Social Anthropology, Development Studies Unit.
- HALL, Edward T. 1959. *The silent language*. New York: Anchor.
- . 1982. *The hidden dimension*. New York: Anchor.
- . 1983. *The dance of life*. New York: Anchor.
- HALPERN, Joel. 1961. *The role of the Chinese in Lao society*. Laos project paper no. 1. Los Angeles: Department of Anthropology, University of California.
- . 1963. *Government, politics and social structure in Laos, a study of tradition and innovation*. New Haven: Yale University Press.
- . 1964. *Economy and society of Laos: a brief survey*. New Haven: Southeast Asia Studies, Yale University Press.
- HARLIG, Jeffrey. 1995. Socialism and sociolinguistics in the eastern bloc. In *When East meets West: Sociolinguistics in the former socialist bloc*, edited by Jeffrey Harlig and Csaba Pléh. Berlin: Mouton de Gruyter.
- HELM, June, ed. 1968. *Essays on the problem of the tribe*. American Ethnological Society. Seattle and London: University of Washington Press.
- HENDRY, Joy. 1993. *Wrapping culture*. Oxford: Oxford University Press.
- HENLEY, David E. F. 1995. Ethnographic integration and exclusion in anticolonial nationalism: Indonesia and Indochina. *Comparative Studies in Society and History* 37 (2).
- HICKEY, Gerald C. 1982. *Sons of the mountains: Ethnohistory of the Vietnamese central highlands, 1954–1976*. New Haven: Yale University Press.
- . 1982. *Free in the forest: Ethnohistory of the Vietnamese central highlands, 1954–1976*. New Haven: Yale University Press.
- HIRSCH, Philip. 1995. Thailand and the new geopolitics of Southeast Asia: Resource and environmental issues. In *Counting the costs: Economic growth and environmental change in Thailand*, edited by Jonathan Rigg. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- HOANG Thi Thanh Nhan. 1995. Poverty and social polarization in Vietnam: Reality and solution. *Vietnam Economic Review* 2 (28).
- HOBBSAWM, E. J. 1990. *Nations and nationalism since 1780: Programme, myth, reality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1992. *Nations and nationalism since 1780: Programme, myth, reality*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1983. Introduction: Inventing traditions. In *The invention of tradition*, edited by Eric Hobsbawm and Terence Ranger. Cambridge: Cambridge University Press.
- HOSHINO, T. 1973. *Basic Lao*. Siam Communications.
- HOSHINO, T., and R. Marcus. 1981. *Lao for beginners: An introduction to the spoken and written language of Laos*. Rutland and Tokyo: Tuttle.
- HOUMPHANH Rattanavong. 1990. Regarding what one calls the "Thai." *Proceedings of the fourth International Conference on Thai Studies*, 11–13 May 1990, Kunming, Yunnan, vol. 2.
- . 1995. The rapid Siamisation of Lao culture today: A serious cause for concern to the Lao people. In *Culture, development and globalisation*, Proceedings of a series

- of symposia held at Nong Khai, Hanoi, and Tokyo. Tokyo: The Toyota Foundation.
- . 1997. *On the way to the Lolopho land*. Vientiane: Institute for Cultural Research.
- HSIEH Shih-chung. 1989. Ethno-political adaptation and ethnic changes in Sipsong Panna Dai: An ethnohistorical analysis. Ph.D. diss., University of Washington.
- HUTHEESING, Otome Klein. 1990. How does a "Tai" spirit come to be on a Lisu home altar? A note on the merger of lowland and highland cosmologies. In *Proceedings of the fourth International Conference on Thai Studies*, 11–13 May, Institute of Southeast Asian Studies, Kunming, Yunnan.
- HUTTON, Christopher M. 1998. *Linguistics and the Third Reich: Mother-tongue fascism, race and the science of language*. London: Routledge.
- . 1998. From pre-modern to modern: Ethnic classification by language and the case of the Ngai/Nung of Vietnam. *Language and Communication* (forthcoming).
- HYMES, Dell. 1968. Linguistic problems in defining the concept of "tribe." In *Essays on the problem of the tribe*, edited by June Helm, American Ethnological Society. Seattle and London: University of Washington Press.
- ICR (Institute for Cultural Research) 1995. Survey of Social Change in Vientiane Municipality.
- IRESON, Carol J. 1992. Changes in field, forest, and family: Rural women's work and status in post-revolutionary Laos. *Bulletin of Concerned Asian Scholars* 24 (4).
- . 1996. *Field, Forrest and Family: Women's Work and Power in Rural Laos*. Colorado: Westview Press.
- IRESON, Carol J., and W. Randall Ireson. 1991. Ethnicity and development in Laos. *Asian Survey* 31 (10).
- IYENGAR, K. R. Srinivasa. 1994. *Asian variations in Ramayana*. New Delhi: Sahitya Akademi.
- IZIKOWITZ, Karl Gustav. 1951. *Lamet: Hill peasants in French Indochina*. Göteborg.
- . 1969. Neighbours in Laos. In *Ethnic groups and boundaries*, edited by Fredrik Barth. Boston: Little Brown and Company.
- . 1979. *Lamet: Hill Peasants in French Indochina*. Republication. New York: AMS Press.
- KATAY Don Sasorith. 1943. *Alphabet et écriture Lao*. Vientiane: Editions du "Pathet Lao."
- . 1948. *Contribution à l'histoire du mouvement d'indépendance nationale Lao*. Editions Lao Issara.
- . 1953. *Le Laos: Son évolution politique. Sa place dans l'Union française*. Paris: Éditions Berger-Leverault.
- KAYSONE Phomvihane. 1981. *Revolution in Laos: Practice and prospects*. Moscow: Progress Publishers.
- KERKVLIT, Benedict J. Tria, and Doug J. Porter. 1995. Rural Vietnam in rural Asia. In *Vietnam's rural transformation*, edited by Benedict J. Tria Kerkvliet and Doug J. Porter. Boulder, Colo.: Westview; Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- KERR, Allan D. 1972. *Lao-English dictionary*. 2 vols. Washington, D.C.: Catholic University of America Press.
- KEYES, Charles F. 1967. *Isan: Regionalism in northeastern Thailand*. Cornell Thailand Project, Interim Reports Series, no. 10.

- . 1984. Mother or mistress but never a monk: Buddhist notions of female gender in rural Thailand. *American Ethnologist* 11 (2).
- . 1986. Ambiguous gender: Male initiation in a northern Thai Buddhist society. In *Gender and religion: On the complexity of symbols*, edited by C. W. Bynum, S. Harrell, and P. Richman. Boston: Beacon.
- KIBRIA, Nazli. 1993. *Family tighrope: The changing lives of Vietnamese Americans*. Princeton: Princeton University Press.
- KIRSCH, A. Thomas. 1982. Buddhism, sex-roles, and the Thai economy. In *Women in Southeast Asia*, edited by P. Van Esterik. Occasional Paper no. 9. DeKalb: Northern Illinois University Press.
- . 1985. Text and context: Buddhist sex roles/culture of gender revisited. *American Ethnologist* 12 (2).
- KONINCK, Rodolphe de. 1994. *L'Asie Du Sud-Est*. Paris: Masson.
- KORET, Peter. 1994. Lao literature. In *Traveller's literary companion to Southeast Asia*. Brighton: in press.
- . 1994. *Whispered so softly it resounds through the forest, spoken so loudly it can hardly be heard: The art of parallelism in traditional Lao literature*. Ph.D. diss., School of Oriental and African Studies, London.
- . 1996. Understanding the history and social use of Lao traditional literature in relationship to the literary tradition of the Tai Yuan. In *Proceedings of the Sixth International Conference on Thai Studies*. Chiang Mai: Chiang Mai University.
- . 1997. Contemporary Lao literature. In *Contemporary Southeast Asian Short Stories*. Honolulu: University of Hawaii.
- KOSSIKOV, I. and O. Egorunin. 1993. National policy in modern Laos. Paper presented at the Thai Studies Conference, SOAS, London.
- KUNSTADTER, Peter. 1979. Ethnic group, category, and identity: Karen in northern Thailand. In *Ethnic adaptation and identity: The Karen on the Thai frontier with Burma*, edited by Charles F. Keyes. Philadelphia: ISHI.
- KUPER, Adam. 1992. Introduction. In *Conceptualizing society*, edited by Adam Kuper. London and New York: Routledge.
- LAFONT, Bernard. 1955. Notes sur les familles patronymiques Thai noires de Son-la et de Nghia-lo. *Anthropos* 50.
- LAFONT, P. B. 1989. Laos. In *Southeast Asia: Languages and literatures: A select guide*, edited by Patricia Herbert and Anthony Milner. Arran, Scotland: Kiscadale Publications.
- LANGER, Paul F., and Joseph J. Zasloff. 1970. *North Vietnam and the Pathet Lao. Partners in the struggle for Laos*. Cambridge: Harvard University Press.
- LAO PDR. 1989. *Report on the economic and social situation, development strategy, and assistance needs of the Lao PDR*. Vol. 1. Geneva: Lao PDR.
- . 1994. *Socio-economic development strategies*. (Prepared for the 5th Round Table Meeting in Geneva, 21 June 1994). Vientiane.
- LATEGUY, Jean. 1967. *The bronze drums*. London: Mayflower Paperbacks.
- LAUFER, Berthold. 1917. Totemic traces among the Indo-Chinese. *Journal of American Folk-Lore* 30 (118).
- LE BAR, Frank M., and Addrienne Suddard. 1960. *Laos: Its people, its society, its culture*. New Haven: Human Relations Area File Press.
- LE BAR, Frank M., Gerald C. Hickey, and John K. Musgrave. 1964. *Ethnic groups of mainland Southeast Asia*. New Haven: Human Relations Area Files Press.

- LE BAR, Frank. 1967. Observations on the movement of Khmu into north Thailand. *Journal of the Siam Society* 55, part 1.
- LE Van Hao. 1972. Ethnological studies and researches in north Viet Nam. *Vietnamese Studies* 32.
- LEACH, Edmund. 1960. The frontiers of "Burma." *Comparative Studies in Society and History* 3.
- . 1970 [1954]. *Political systems of highland Burma: A study of kachin social structure*. London: University of London, the Athlone Press. Original ed. London: G. Bell, 1954.
- . 1990. Aryan invasions over four millennia. In *Culture through time: Anthropological approaches*, edited by Emiko Ohnuki-Tierney. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- LEE, Yong Leng. 1980. *Southeast Asia and the law of the sea*. Singapore: Singapore University Press.
- LEFFERTS, H. Leedom Jr. 1992a. Contexts and meanings in Tai textiles. In *Textiles and the Tai experience in Southeast Asia*, edited by Gittinger M. and Lefferts H. L. Washington D.C.: The Textile Museum.
- . 1992b. Textiles in the service of Tai Buddhism. In *Textiles and the Tai experience in Southeast Asia*, edited by Gittinger M. and Lefferts H. L. Washington D.C.: The Textile Museum.
- . 1992c. Cut and sewn: The textiles of social organization in Thailand. In *Dress and gender in cultural contexts*, edited by R. Barnes and J. B. Eicher. New York: Berg.
- . 1994. Clothing the serpent: Transformations of the *naak* in Thai-Lao Theravada Buddhism. In *The transformative power of cloth in Southeast Asia*, edited by L. Milgram and P. Van Esterik. Toronto: The Museum for Textiles.
- . 1996. The ritual importance of the mundane: White cloth among the Tai of Southeast Asia. *Expedition* 38 (1).
- LEHMAN, F. K. 1979. Who are the Karen, and if so, why? Karen ethnohistory and a formal theory of ethnicity. In *Ethnic adaptation and identity: The Karen on the Thai frontier with Burma*, edited by Charles F. Keyes. Philadelphia: ISHI.
- . 1989. Internal inflationary pressures in the prestige economy of the feast of merit complex: The Chin and Kachin cases from upper Burma. In *Ritual, power and economy: Upland-lowland contrasts in mainland Southeast Asia*, edited by Susan D. Russell. DeKalb: Northern Illinois University, Center for Southeast Asian Studies.
- LÉVY, Paul. 1959. The sacrifice of the buffalo and the forecast of the weather in Vientiane. In *The kingdom of Laos*, edited by René de Berval. Saigon: France-Asie.
- . 1968. *Buddhism: A "mystery religion"?* New York: Schocken Books.
- LI, Fang-Kuei. 1960. A tentative classification of Tai dialects. In *Culture in history: Essays in honour of Paul Radin*, edited by S. Diamond. New York: Columbia University Press.
- LIND, Elisabet, and Götz Hagmüller. 1991. *The Royal Palace Museum of Luang Prabang. General condition, conservation and restoration needs 1991*. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies.
- LINTNER, Bertil. 1984. The Shans and the Shan State of Burma. *Contemporary Southeast Asia* 5 (4).

- . 1994. Add water: Laos' hydroelectric plans seem overambitious. *Far Eastern Economic Review*, 13 October, 70.
- . 1995. Laos at the crossroads—Ties that bind. *Far Eastern Economic Review*, 9 February, 18–19.
- . 1996a. Change of face—Reform gets an authoritarian overlay. *Far Eastern Economic Review*, 18 April, 22.
- . 1996b. One of us: How to foster nationalism in a poor, diverse country? *Far Eastern Economic Review*, 11 January: 26.
- . 1997a. Collateral damage: Laos's dependence on Thailand becomes a liability. *Far Eastern Economic Review*, 28 August, 60.
- . 1997b. Two steps back: Election slate portends a slowdown in reform. *Far Eastern Economic Review*, 18 December, 32.
- LORD, Albert Bates. 1960. *The singer of tales*. Cambridge: Harvard University Press.
- LUTHER, Hans U. 1982. The Laotian way to socialism—Two steps forward, one step backwards. *AMPO/Japan-Asia Quarterly Review* (Tokyo: Pacific-Asia Resource Center) 14: 1.
- MARCH, Kathryn. 1983. Weaving, writing, and gender. Paper presented at Wenner-Gren Symposium, Cloth and the organization of human experience.
- MARCUS, Russell. 1970. *English-Lao Lao-English dictionary*. Rutland and Tokyo: Tuttle.
- MASPERO, H. 1911. Contribution a l'Étude du système phonétique des langues Thai. *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, Tome 11 (1-2).
- MASPERO, Henri. 1981. *Taoism and Chinese religion*. Amherst: University of Massachusetts Press.
- MAUSS, Marcel. 1954. *The gift*. Translated by I. Cunnison. New York: W. W. Norton.
- MAYOURY, Ngaosyvathn. 1993. *Lao women*. Vientiane: Lao State Publishing Enterprise.
- McALISTER, John T. Jr. 1967. Mountain minorities and the Vietminh: A key to the Indochina War. In *Southeast Asian tribes, minorities, and nations*, edited by P. Kunstader. Princeton: Princeton University Press.
- McCOY, Alfred W. 1970. French colonialism in Laos, 1893–1945. In *Laos: War and revolution*, edited by Nina S. Adams and Alfred W. McCoy. New York: Harper and Row.
- MEYER, Roland. 1930 *Indochine Française: Le Laos*. Exposition Coloniale Internationale, Paris 1931, Hanoi: Imprimerie D'Extrême-Orient.
- MILLER, Terry. 1977. "Kaen" playing and "mawlum" singing in northeast Thailand. Ph.D. diss., Indiana University.
- . 1985. *Traditional music of the Lao*. Westport, Conn.: Greenwood Press.
- MILLS, Mary Beth. 1990. Moving between modernity and tradition: The dilemma of village daughters and their families. Paper presented at Thailand Development Research Institute, Bangkok, 15 November.
- . 1995. Attack of the widow ghosts: Gender, death, and modernity in Northeast Thailand. In *Bewitching women, pious men: Gender and body politics in Southeast Asia*, edited by A. Ong and M. G. Peletz. Berkeley: University of California Press.
- . (n.d.). Between the bright city lights and the family hearth: The dilemma of village daughters working in Bangkok. *Being in Bangkok*, edited by H. Phillips. (Forthcoming).

- MINTZ, Sydney W. 1995. Enduring substances, trying theories: The Caribbean region as *Oikoumene*. *Journal of the Royal Anthropological Institute* 2.
- MOERMAN, Michael. 1965. Ethnic identification in a complex civilization: Who are the Lue? *American Anthropologist* 67: 1215–1230.
- . 1966. Ban Ping's temple: The center of a "loosely structured" society. In *Anthropological Studies of Theravada Buddhism*, edited by M. Nash. Yale University Southeast Asian Studies Series, no.13.
- . 1969. Western culture and the Thai way of life. In *Man, state and society in contemporary Southeast Asia*, edited by Robert O. Tilman. New York: Praeger Publishers.
- MOREV, Lev N., Aleksey A. Moskalev, and Yuri Ya Plam. 1972. *The Lao language*. (Glavnaja Redakcija Vostochnoj Literatury, in Russian). Moscow: Nanka.
- MUECKE, Marjorie A. 1984. Make money not babies: Changing status markers of northern Thai women. *Asian Survey* 24 (4).
- MULDER, Niels. 1990. *Inside Thai society*. Bangkok: Editions Duang Kamol.
- NATIONAL COMMITTEE OF PLAN (LAOS). 1986. *Population Census of 1985*. Vientiane: mimeo.
- NEHER, Clark D. 1991. *Southeast Asia in the new international era*. Boulder, Colo.: Westview Press.
- NEHER, Clark D., and Ross Marlay. 1995. *Democracy and development in Southeast Asia*. Boulder, Colo.: Westview Press.
- NG, Shui Meng. 1991. Social development in the Lao People's Democratic Republic: Problems and prospects. In *Laos: Beyond the revolution*, edited by J. J. Zasloff and L. Unger. Basingstoke: Macmillan.
- NGAOSYVATHN, Mayoury. 1990. Individual soul, national identity: The Baçi-sou khwan of the Lao. *Sojourn* 5 (2).
- NGAOSYVATHN, P., and M. Ngaosyvathn. 1984. *Conversation Français-Laotien*. Paris: Institut de l'Asie du Sud-Est.
- NIELSEN, Preben. 1994. Transportation network: Current status and future plans. In *Economic development in Lao PDR, horizon 2000*, edited by Chi Do Pham. Vientiane.
- NSC. 1995. *Expenditure and consumption survey and social indicator survey. 1992–1993*. Vientiane: Committee for Planning and Cooperation, National Statistical Centre.
- O'HARROW, Stephen. 1995. Vietnamese women and Confucianism: Creating spaces from patriarchy. In *"Male" and "female" in developing Southeast Asia*, edited by W. J. Karim, Oxford: Berg Publishers.
- ONG, Aihwa, and Michael G. Peletz. 1995. Introduction in *Bewitching women, pious men: Gender and body politics in Southeast Asia*, edited by A. Ong and M. G. Peletz. Berkeley: University of California Press.
- PALLEGOIX, J. B. 1854. *Dictionarium Lingua Thai*, Paris: Jussu Imperatoris Impressum.
- PANTE, Filiologo Jr. 1994. Lao PDR and the Mekong sub-regional development project. In *Economic development in Lao PDR, horizon 2000*, edited by Chi Do Pham. Vientiane.
- PARNWELL, Michael J. G., and Daniel A. Arghiros. 1996. Uneven development in Thailand. In *Thailand: Uneven development*, edited by Michael J. G. Parnwell. Aldershot: Avebury.

- PASUK Phongpaichit, and Chris Baker. 1995. *Thailand: Economy and politics*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- PELTIER, Anatole R. 1988. *Le Roman classique Lao*. Paris: EFEO.
- PENINSULE. 1988. Conventions and traités entre la France et le Siam relatifs au Laos, 1893–1947, no. 16/17.
- PETERS, Heather. 1990. Buddhism and ethnicity among the Tai Lue in the Sipsongpanna. In *Proceedings of the Fourth International Conference of Thai Studies*, 11–13 May, Institute of Southeast Asian Studies, Kunming, Yunnan.
- PHAM Duc Duong. 1991. The study of Southeast Asian languages: An approach. *Vietnam Social Sciences* 2.
- PHILLIPS, Herbert P. 1965. *Thai peasant personality: The patterning of interpersonal behavior in the village of Bang Chan*. Berkeley: University of California Press.
- PHOUMI Vongvichit. 1969. *Laos and the victorious struggle of the Lao people against U.S. neo colonialism*. Neo Lao Haksat Publications.
- PIETRANTONI, Eric. 1943. *La problème politique du Laos*. Unpublished paper. Vientiane.
- PINITH, S. 1987. *Contribution à l'histoire du royaume de Luang Prabang*. Paris: Publications de l'École Française d'Extrême-Orient.
- POPULATION CENSUS OF LAOS. 1/3/1995.
- PORTER, Gina. 1995. Mobility and inequality in rural Nigeria: The case of off-road communities. Paper presented at the Institute of British Geographers Conference, University of Northumbria at Newcastle, U.K., January.
- PREECHA Kuwinpant. 1980. *Marketing in north-central Thailand: A study of socio-economic organisation in a Thai market town*. Bangkok: Social Research Institute, Chulalongkorn University.
- PREECHA Phinthong. 1989. *Isan-Thai-English dictionary*. Ubol: Siritham Press (in Thai).
- PROSCHAN, Frank. 1997. "We are all Kmhmu, just the same": Ethnonyms, ethnic identities, and ethnic groups. *American Ethnologist* 24 (1).
- PURCELL, Victor. 1965. *The Chinese in Southeast Asia*. Oxford: Oxford University Press.
- RAJA, Ananda. 1990. Orientalism, commensurability, and the construction of identity: A comment on the notion of Lao identity. *Sojourn* 5 (2).
- RATNAM, Kamala. 1983. Socio-cultural and anthropological background of the Ramayana in Laos. In *Asian variations in Ramayana*, edited by S. Iyengar. Madras: Sahitya Akademi. Diocesan Press.
- RATNAM, Perala. 1982. *Laos and its culture*. Bangkok: White Lotus.
- REINACH, Lucien de. 1911. *Le Laos*. Paris: E. Guilmoto.
- REINHORN, Marc. 1970. *Dictionnaire Laotien-Français*. Tomes 1-2. Paris: Centre Nationale de la Recherche Scientifique.
- . 1980. *Grammaire de la langue Lao*. Paris: Institute National des Langues et Civilisations Orientales, Université de la Sorbonne Nouvelle.
- REVUE INDO-CHINOISE. 1899. Notice sur le Laos Français. Hanoi: F-H Schneider.
- REYNOLDS, Craig. 1976. Buddhist cosmography in Thai history, with special reference to 19th century culture change. *Journal of Asian Studies* 35 (2).
- REYNOLDS, Frank E., and Mani B. Reynolds. 1982. *Three worlds according to King Ruang. A Thai Buddhist cosmology*. Berkeley: Asian Humanities Press.

- RIGG, Jonathan. 1995. Managing dependency in a reforming economy: The Lao PDR. *Contemporary Southeast Asia* 17 (2).
- RIGG, Jonathan, and Randi Jerndal. 1996. Plenty in the context of scarcity: Forest management in Laos. In *Environmental change in South East Asia: People, politics and sustainable development*, edited by Michael J. G. Parnwell and Raymond L. Bryant. London: Routledge.
- RLG (Royal Lao Government). 1962. *The national education reform act*. Vientiane: Ministry of Education.
- ROBERTS, T. D., Mary Elizabeth Carroll, Irving Kaplan, Jan M Matthews, David S. McMorris, and Charles Townsend. 1967. *Area handbook for Laos*. Washington, D.C.: United States Government Printing Office.
- ROCHET, Charles. 1946. *Pays Lao. Le Laos dans la tourmente 1939–1945*. Paris: Jean Vigneau.
- ROFFE, G. E., and T. W. Roffe. 1958. *Spoken Lao*. New York: American Council of Learned Societies.
- ROOM, Adrian. 1987. *Place names of the world*. U.K.: Angus and Robertson.
- ROWLEY, C D. 1960. *The lotus and the dynamo: A traveller in changing South-east Asia*. Sydney: Angus and Robertson.
- RUJAYA, Abhakorn and David K. Wyatt. 1995. Administrative reforms and national integration in northern Thailand, 1892–1932. In *Regions and national integration in Thailand 1892–1992*, edited by Volker Grabowsky. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- SACHS, Wolfgang. 1992. Introduction. In *The development dictionary: A guide to knowledge as power*, edited by Wolfgang Sachs. London: Zed Books.
- SAHAI, Sachchidanand. 1976. *The Ramayana in Laos (A study in the Gvay Dvorabhi)*. Delhi: P. K. Publishing Corp.
- SALEMINK, Oscar. 1994. The return of the python god: Multiple interpretations of a millenarian movement in colonial Vietnam. *History and Anthropology* 8 (1–4).
- . 1995. Primitive partisans: French strategy and the construction of a Montagnard ethnic identity in Indochina. In *Imperial policy and Southeast Asian nationalism 1930–1957*, edited by Hans Antöv and Stein Tønneson. London: Curzon Press.
- SARRAUT, Albert. 1930. *Indochine*. Librairie de Paris: Firman-Didot et Compagnie.
- SAUTMAN, Barry, ed. (c. 1995) *Racial identities in East Asia*. Hong Kong: Division of Social Science, The Hong Kong University of Science and Technology.
- SAYAD, Abdelmalek. 1991. *L'immigration ou les paradoxes de l'altérité*. Paris: Editions Universitaires, Collection L'Homme Etranger.
- SCHLESINGER, Arthur M. Jr. 1969. *A thousand days: John F. Kennedy in the White House*. Greenwich, Conn: Fawcett Publications.
- SCHROCK, Joann L. et al. 1972. *Minority groups in North Vietnam*. Washington, D.C.: Ethnographic Studies Series, U.S. Government Printing Office.
- SCOTT, James C. 1990. *Domination and the arts of resistance: Hidden transcripts*. New Haven: Yale University Press.
- SESSER, Stan. 1993. *The lands of charm and cruelty: Travels in Southeast Asia*. Basingstoke: Picador.
- SHANIN, Teodor. 1986. Soviet theories of ethnicity: The case of a missing term. *New Left Review*. 158 (July–August).



- SILA VIRAVONG, Maha. 1964. *History of Laos*. New York: Paragon Book Reprint Corp.
- SILVERMAN, Gary. 1996. Vital and vulnerable. *Far Eastern Economic Review* 23 (May), 60–66.
- SIMON, Pierre-Jean. 1993. *Vocabulaire historique et critique des relations inter-ethniques*. Paris: L'Harmattan, Pluriel Recherches, Cahier n°1, année.
- SINDZINGRE, Nicole. 1992. L'identité. *Encyclopedia universalis*. Paris.
- SINGHANETRA-RENARD, A. 1981. Mobility in north Thailand: A view from within. In *Population mobility and development: Southeast Asia and the Pacific*, edited by G. W. Jones and H. V. Richter. Canberra: The Australian National University, Development Studies Centre.
- SMITH, Anthony D. 1991. *National identity*. London: Penguin Books.
- . 1994. The politics of culture, ethnicity and nationalism. In *Companion encyclopedia of anthropology*, edited by Tim Ingold. London and New York: Routledge.
- SOUNETH Photisane, 1996. *The Nidan Khun Burom: Annotated translation and analysis*. Ph.D. thesis, University of Queensland.
- STEINBERG, David Joel et al. 1985. *In search of Southeast Asia: A modern history*. Sydney: Allen and Unwin.
- STRANGE, Heather. 1981. *Rural Malay women in tradition and transition*. New York: Praeger.
- STRECKFUSS, David. 1993. The mixed colonial legacy in Siam: Origins of Thai racialist thought, 1890–1910. In *Autonomous histories, particular truths*, edited by Laurie J. Sears. Madison, Wis.: University of Wisconsin, Center for Southeast Asian Studies, monograph no. 11.
- STUART-FOX, Martin. 1986. *Laos—Politics, economics and society*. London: Francis Pinter.
- . 1991. Laos at the crossroads. *Indochina Issues* (March) Washington: Indochina Project.
- . 1993. On the writing of Lao history: Continuities and discontinuities. *Journal of Southeast Asian Studies* 24 (1).
- . 1995a. Laos: Towards sub-regional integration. *Southeast Asian Affairs* 1995. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- . 1995b. The French in Laos, 1887–1945. *Modern Asian Studies* 29:1.
- . 1996. *Buddhist kingdom, Marxist state: The making of modern Laos*. Bangkok: White Lotus.
- . 1997. *A history of Laos*. Cambridge: Harvard University Press.
- STUART-FOX, Martin, and Mary Kooymann. 1992. *Historical dictionary of Laos*. Metuchen: The Scarecrow Press.
- SWANSON, Herbert R. 1990. The historical context of William Clifton Dodd's *The Tai race*. *Thai-Yunnan Project Newsletter* 8.
- SWEENEY, Amin. 1980. *Authors and audiences in traditional Malay literature*. Monograph Series no. 20, Center for Southeast Asia Studies. Berkeley: University of California.
- . 1987. *A full hearing: Orality and literacy in the Malay world*. Berkeley: University of California Press.
- SZANTON, Maria Cristina Blanc. 1972. *A right to survive: Subsistence marketing in a lowland Philippine town*. University Park: Pennsylvania State University Press.

- TAILLARD, Christian. 1989. *Le Laos—Stratégies d'un Etat-tampon*. Montpellier: Reclus.
- TAMBIAH, Stanley J. 1970. *Buddhism and the spirit cults in north-east Thailand*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1985. *Culture, thought, and social action*. Cambridge: Harvard University Press.
- . 1990. *Magic, science, religion, and the scope of rationality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TANNENBAUM, Nicola. 1995. *Who can compete against the world? Power-protection and Buddhism in Shan worldview*. Ann Arbor, Mich.: Association for Asian Studies.
- TAPP, Nicholas. 1996. The kings who could fly without their heads: "Local" culture in China and the case of the Hmong. *Unity and diversity: Local cultures and identities in China*, edited by Tao Tao Liu and David Faure. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- TAUPIN, J. 1893/1889. *Vocabulaire Franco-Laotien*. 2me édition. Hanoi-Haiphong.
- THOMASON, Sarah Grey, and Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, creolisation, and genetic linguistics*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- THONGCHAI Winichakul. 1994. *Siam mapped: A history of the geo-body of a nation*. Chiang Mai: Silkworm Books; Honolulu: University of Hawaii Press.
- TOOKER, Deborah E. 1996. Putting the mandala in its place: A practice-based approach to the spatialization of power on the Southeast Asian "periphery"—The case of the Akha. *Journal of Asian Studies* 55 (2).
- TOSSA, Wajuppa. 1990. *Phadaeng nang ai*. Lewisburg, Pa.: Bucknell University Press.
- TOYE, Hugh. 1968. *Laos—Buffer state or battleground*. London: Oxford University Press.
- TRANKELL, Ing-Britt. 1993. *On the road in Laos: An anthropological study of road construction and rural communities*. Uppsala: Uppsala Research Reports in Cultural Anthropology 12, Uppsala University.
- . 1998. "The minor part of the nation": Politics of ethnicity in Laos. In *Facets of power and its limitations: Political culture in Southeast Asia*, edited by Ing-Britt Trankell and Laura Summers. Uppsala: Uppsala Studies in Cultural Anthropology 24.
- TRIBALAT, Michèle. 1996. *De l'immigration à l'assimilation, enquête sur les populations d'origine étrangère en France*. La D?couverte: INED.
- TURNER, Terrence. 1980. The social skin. In *Not work alone: A cross-cultural view of activities superfluous to survival*, edited by Jeremy Chérfas. Beverly Hills, Calif.: Sage.
- VAJIRANANAVARORASA, Somdet Phra Maha Samana Chao Krom Phraya (2512). *The entrance to the vinaya (Vinayamukha)*. Vols. 1 and 2. Bangkok: King Maha Makuta's Academy.
- VIET Chung. 1968. National minorities and nationality policy in the D.R.V. *Vietnamese Studies* 15.
- VOTH, David E. 1971. Southeast Asian archives. *Southeast Asia* 1 (4).
- WALKER, Andrew. 1995. Borderline sex. Paper read at Conference on Gender and Sexuality in Thailand, July 1995.

- . 1996. Borders, frontier communities and the state: Cross-river boat operators in Chiang Khong, Thailand. *Canberra Anthropology* 19 (2).
- . 1997. *The legend of the golden boat: Regulation, transport and trade in northwestern Laos*. Ph.D. thesis, Department of Anthropology, Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University, Canberra.
- WEINER, Annette. 1992. *Inalienable possessions*. Berkeley: University of California Press.
- WERNER, Klaus. 1992. *Learning Lao for everybody*. Vientiane: Peter Rump.
- WHITAKER, Donald P., Helen A. Barth, Sylvan M. Berman, Judith M. Heimann, John E. MacDonald, Kenneth W. Martindale and Rinn-Sup Shinn. 1972. *Area handbook for Laos, foreign area studies*. Washington, D.C.: American University.
- WIJEYWARDENE, Gehan. 1986. *Place and emotion in northern Thai ritual behaviour*. Bangkok: Pandora.
- WOLF, Eric. 1988. Inventing society. *American Ethnologist* 15 (4).
- WOLTERS, O. W. 1982. *History, culture, and region in Southeast Asian perspectives*. Singapore: ISEAS.
- WOODSIDE, Alexander. 1971. *Vietnam and the Chinese model*. Cambridge: Harvard University Press.
- WRIGHT, P. S. 1994. A Lao grammar for language learners. Special edition of *Journal of Language and Linguistics* 13. Bangkok: Thammasat University.
- WRIGHT, Pamela. 1995. The timely significance of supernatural mothers or exemplary daughters: The metonymy of identity in history. In *Articulating hidden histories. Exploring the influence of Eric R. Wolf*, edited by Jane Schneider and Rayna Rapp. Berkeley: University of California Press.
- WRIGHT, Susan. 1998. The politicization of "culture." *Anthropology Today* 14 (1).
- YANG Dao. 1972. Les difficultés du développement Économique et social des populations Hmong du Laos. Thèse de Doctorat de 3e Cycle, Université de Paris.
- YANRAKKHIT, Phra. 1900/01. Report of Phra Yanrakkhit, Provincial Education Director, on khana, religion, and education in the northeast monthon. Thai National Archives, Fifth Reign, Ministry for Public Instruction, Series 12/18, folder 2.
- YATES, W. G. and S. Sayasithsena. 1970. *Lao basic course*. 2 vols. Washington, D.C.: Foreign Service Institute.
- ZASLOFF, Joseph J. 1988. Vietnam and Laos: Master and apprentice. In *Postwar Indochina: Old enemies and new allies*, edited by Joseph J. Zasloff. Washington, D.C.: Foreign Services Institute, US Department of State.
- ZASLOFF, Joseph J., and MacAlister Brown. 1991. Laos 1990: Socialism postponed but leadership intact. *Southeast Asian Affairs 1991*. (Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.)

## LAO

- BAUSAENG Kham Vongdala, Buakaew Chaleunlangsi et al., 1987. *Lao Literature*, Vientiane: Social Science Research Institute. ບໍ່ແສງຄຳ ວົງດາລາ, ບົວແກ້ວ ຈະເລີນລັງສີ, ວັນນະຄະດີລາວ, ວຽງຈັນ: ສະຖາບັນຄົ້ນຄ້ວາວິທະຍາສາດສັງຄົມ.
- BOUABANE Vorakhoun (1996b). "Introduction", *Lanxang Heritage Journal*, No. 1:5-6. ບົວບານ ວໍລະຂຸນ, ຄຳນ້ຳ, ມໍລະດົກລ້ານຊ້າງ, ປີທີ 1, ສະປັບທີ 1.
- BOUABANE, Vorakhoun (1996a). "The Status of Preservation and Promotion of the Cultures of Ethnic Minorities in the Lao People's Democratic Republic." Paper presented at the International Expert Meeting for the Safeguarding and Promotion of the Intangible Cultural Heritage of the Minority Groups of the Lao People's Democratic Republic, Vientiane, Lao PDR, 7-11 October 1996.
- BOUNLEUTH Sengsoulin. 1995. Opinion. In ICR 1995, 24-44. ບຸນເລີດ ແສງສຸລິນ, ບົດປະກອບຄຳເຫັນພາສາລາວ, ໃນ ສ.ຄ.ວ., 1995.
- BOUNTHAN Phimmason. 1995. Opinions on the topic of Lao language policy. In ICR 1995, 45-55. ບຸນທັນ ພິມມະສອນ, ບົດປະກອບຄຳເຫັນກ່ຽວກັບນະໂຍບາຍວ່າດ້ວຍ ພາສາລາວ, ໃນ ສ.ຄ.ວ., 1995.
- BOUNYOK Sensounthone. 1995. A minor opinion. In ICR 1995, 98-100. ບຸນຍົກ ແສນສຸນທອນ, ຄຳເຫັນເລັກນ້ອຍ, ໃນ ສ.ຄ.ວ., 1995.
- BUAKAEW Chaleunlangsi, 1993. *The Lao revolution and Revolutionary Literature*, Vientiane: Education Publisher (originally printed in Sam Neua, 1972). ບົວແກ້ວ ຈະເລີນລັງສີ, ການປະຕິວັດລາວແລະວັນນະຄະດີປະຕິວັດ, ວຽງຈັນ: ໂຮງພິມສຶກສາ.
- CHAN Kanya, (undated) *Laos is for the Lao*, Rochester, New York: Free Lao Publisher. ຈັນກັນຍາ, ເມືອງລາວແມ່ນຂອງລາວ, ສຳນັກພິມເສລີຊີນ.
- DAEN Jaleunsuk, 1993. Some problems about the naming of ethnicities in the LPDR in the present, *Aloun Mai*, 9-10. ແດນຈະເລີນສຸກ, 1993, ບາງບັນຫາກ່ຽວກັບ ຊື່ຮຽກຂອງເຜົ່າຕ່າງໆໃນ ສ.ປ.ປ. ລາວ ປັດຈຸບັນ, ອາລຸນໄພ່, 9-10.
- DOUANGDEUAN Bounyavong. 1995. Proposal. In ICR 1995, 129-135. ບົດສະເໜີ, ໃນ ສ.ຄ.ວ., 1995.
- Ekasaan, 1997. *General Theoretical and Political Documents*, Propaganda Section of the central Committee, State Publishing House. ເອກະສານ ທິດສະດີ-ການເມືອງ ທົ່ວໄປ, ຄະນະໂຄສະນາອິນຮົມສູນກາງພັກ, ໂຮງພິມແຫ່ງລັດ.
- HAU Samut Haeng Sat, 1970. *Vannapham*, Vientiane. ຫໍສະໝຸດແຫ່ງຊາດ, ວັນນະພາມ, ວຽງຈັນ.
- HOUMPHANH Rattanavong. (1996 [1990]). "Paper for Round Table for Lao Language Policy", *Lanxang Heritage Journal*, No. 1. (October 1990), Vientiane. ຫຸມພັນ ລັດຕະນະວົງ, ບົດລາຍງານວ່າດ້ວຍນະໂຍບາຍພາສາລາວ, ວາລະສານມໍລະດົກລ້ານຊ້າງ.
- ICR (Institute for Cultural Research) 1995. Round Table on Lao Language Policy. Vientiane: Institute for Cultural Research, Ministry of Information and Culture. ກອງປະຊຸມໂຕະມົນວິທະຍາສາດກ່ຽວກັບພາສາລາວ, ວຽງຈັນ, ສະຖາບັນຄົ້ນຄ້ວາວັດທະນະທຳ, ກະຊວງກະແຫງຂ່າວ ແລະວັດທະນະທຳ.
- JALEUN Yiabaoleu, 1995. *Kaysone Phomvihane Concerning the Party's Policies on Ethnic Groups*. Praka Printers, Vientiane. ຈະເລີນ ເຢຍປາວເຮີ, ທ່ານປະທານ ໄກສອນ ພິມວິຫານ ກ່ຽວກັບນະໂຍບາຍຊົນເຜົ່າ ຂອງພັກ, ໂຮງພິມປຣະຊາ(ວຽງຈັນ)1995.
- KASUANG Seuksa, 1987. *Literature – Udom (level one) First Year*, Vientiane: Joint Educational Publishing and Distribution. ກະຊວງສຶກສາ, ວັນນະຄະດີ ອຸດົມໜຶ່ງ, ວຽງຈັນ: ວິສາຫະກິດ ພິມຈຳໜ່າຍສຶກສາ.
- KASUANG Thalaeng Khaw Lae Vatthanatham, 1992. *Project to Propose 'The Preservation of Lao palm Leaf Manuscripts'*, (unpublished document), Vientiane.

ກະຊວງກະແຫວງຄ່າວ ແລະວັດທະນະທຳ, ໂຄງການນຳສະເໜີປົກປັກຮັກສາໜັງສືໃບລານລາວ ຕໍ່ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນເຢຍລະມັນ, (ບໍ່ໄດ້ຕີຜິນ).

KAYSONE Phomvihane. 1982. Reinforce and expand the basic trust and solidarity between various ethnic groups in the Lao national family, and strengthen unity. Resolutely uphold and strengthen the country and build socialism to its completion. National Printery, Vientiane. ກ່ອນ ພິມວິຫານ, ເສີມຂະຫຍາຍມູນຊື້ອ ແຫ່ງຄວາມສາມັກຄີ ລະຫວ່າງເຜົ່າຕ່າງໆ ໃນວົງຄະນາຍາດແຫ່ງຊາດລາວ ທີ່ເປັນເອກະພາບ, ເດີດດ່ຽວ ປົກປັກຮັກສາປະເທດຊາດໄວ້ໃຫ້ພົ້ນຄົງ ແລະກໍ່ສ້າງສັງຄົມນິຍົມໃຫ້ສຳເລັດຜົນ, ໂຮງພິມແຫ່ງຊາດ 1982.

Khamdaeng Khommadam and Khamphaeng Thipmountali, *Tourist of Ethnic Groups in Laos*, Social Sciences Committee, Vientiane. ຄຳແດງ ກິມມະດຳ ແລະ ຄຳແພງ ທິບມູນຕຣີ, (1992) ທ່ອງທ່ຽວບັນດາເຜົ່າຢູ່ລາວ, *Tourist of Ethnic Groups in Laos*, ຄະນະກຳມະການ ວິທະຍາສາດສັງຄົມ, ວຽງຈັນ.

KHAMHOUNG Senmani. 1995. Opinions for the conference on Lao language. In ICR 1995, 162–166. ຄຳຮຸ່ງ ແສນມະນີ, ປະກອບຄຳເຫັນຕໍ່ກອງປະຊຸມສຳມະນາກ່ຽວກັບພາສາລາວ, ໃນ ສ.ຄ.ວ. 1995.

KHAMMA Phonkaung. 1987. *History and Culture*, Vientiane: State Book Publishing and Distribution House. ຄຳມາ ພິມກອງ, ປະຫວັດສາດແລະວັດທະນະທຳ, ວຽງຈັນ: ສຳນັກພິມ ແລະ ຈຳໜ່າຍປຶ້ມແຫ່ງລັດ.

KHAMPHAN Virachith. 1995. Opinion. In ICR 1995, 56–60. ຄຳພັນ ວິລະຈິດ, ບົດປະກອບຄຳເຫັນ, ໃນ ສ.ຄ.ວ. 1995.

KHAMPHAO Phonekeo. 1995. Contribution. (No title.) In ICR 1995, 14–23. ຄຳເຜົາ ພອນແກ້ວ, (ບົດປະກອບຄຳເຫັນ), ໃນ ສ.ຄ.ວ.1995.

KONGKHAM Pravongviangkham, 1985. *A Lao Poet Separated From His Homeland: The Second of December 1975–85, Ten Years of Life's Passage*, Paris: Association for the Study of Lao Culture and Tradition. ກົງຄຳ ປອະວົງວຽງຄຳ, ກະວີລາວພັດຖິນ: ສອງທັນວາ 1975-1985 ສິບປີຂອງການຜ່ານຊາດ. Paris: ສະໂມສອນວັດທະນະທຳແລະຄົ້ນຄ້ວາປະເພນີລາວ.

LAO Hak Sat, 1973. *Kaun Lam Verse Selected From Competition, Fifth collection (volumes one and two)* Samneua: Lao Patriotic Front Publishing and Distribution House. ລາວຮັກຊາດ, ກອນລຳກວດສອບຊຸດທີ່ຫ້າ(ຫລັ້ມໜຶ່ງກັບສອງ), ຊຳເໜືອ: ສຳນັກພິມຈຳໜ່າຍລາວ ຮັກຊາດ.

LÊ-DUY-LUONG and Blanchard de la Brosse, S. (1926). *Histoire du Laos, Cours Élémentaire*, Vientiane:Imprimerie Gouvernementale. ຜົງສາວະດານລາວ ຊັ້ນອະວະສານ ມູນລະສຶກສາ

MAGNIONT, M. (1932). *Manuel de Lecture*, (Cours enfantin), Vientiane: Imprimerie Gouvernementale. ແບບສອນອ່ານ, ຊັ້ນຕຽມສຶກສາພາສາລາວ.

OUTHIN Bounyavong. 1995. Negative developments in Lao language. In ICR 1995, 125–128. ອຸທິນ ບຸນຍາວົງ, ການປ່ຽນແປງໃນທາງລົບຂອງພາສາລາວ, ໃນ ສ.ຄ.ວ., 1995.

OUTHIN Bounyavong, Suban Luangrat, Othong Khaminsou, Duangdeuan Bounyavong (eds). (1990) *The Life and Work of Maha Sila Viravong*. Vientiane: Committee for Social Sciences. ອຸທິນ ບຸນຍາວົງ, ສຸບັນ ຫວງລາດ, ໂອທອງ ຄຳອິນຊູ, ດວງເດືອນ ບຸນຍາວົງ, ມະຫາສິລາ ວິຣະວົງ: ຊີວິດແລະຜົນງານ, ວຽງຈັນ.

PCPC (Party Central Propaganda Committee) 1997. *Documents in general political theory*. Vientiane: Party Central Propaganda Committee. ຄະນະກຳມະການການໂຄສະນາ ສູນກາງພັກ, ເອກະສານ ທິດສະດີການເມືອງທົ່ວໄປ, ວຽງຈັນ: ຄະນະກຳມະການການໂຄສະນາສູນກາງພັກ.

PHAU Phuangsaba , et al. 1984 *Hom Kawi Sut Haum Kin Champa*, Samnak Phim Lae Chamnay Peum, SPPL. ພ. ພວງສະບາ, ໂຮມກະວີອຸດທອມກິນຈຳປາ, ສຳນັກພິມແລະຈຳໜ່າຍປຶ້ມ, ສ.ປ.ປ.ລ.

PHOMMA Phimmasone, 1990. *The fate of the Lao Nation According to Prophecy*. Quebec: Les Presses De Champa Muong Lao. ພິມມະ ພິມມະສອນ, ດວງຊາຕາຊາ ລາວຈາກຄຳທຳນາຍ.

PHOUMI Vongvichit (1967). *Lao Grammar*. Sam Neua: Central Education Department. (2nd edition, 1991) ໄວຍາກອນລາວ, ຊຳເໜືອ: ກົມການສຶກສາສູນກາງ.

RLG (Royal Lao Government) 1972. *Lao Grammar*. (4 vols) Vientiane: Lao Royal Academy, Ministry of Education. ໄວຍາກອນລາວ, (4 ເຫຼັ້ມ), ວຽງຈັນ: ລາຊະບັນດິດຕະສະພາ ກະຊວງສຶກສາທິການ.

SAU Desa, 1993. *Revealing (the meaning of) 'San Leup Bau Sun'*, Vientiane: State Publishing and Distribution House. ສ. ເດຊາ, ເຜີຍສານລືບບໍ່ສູນ, ວຽງຈັນ: ສຳນັກພິມແລະ ຈຳໜ່າຍປຶ້ມແຫ່ງລັດ.

SAU Desa, 1996. *To Turn Over the Earth and Rotate the Sky*, Vientiane: State Publishing and Distribution House. ສ. ເດຊາ, ຝົກແຜ່ນປັ້ນແຜ່ນພ້າ, ວຽງຈັນ: ສຳນັກພິມ ແລະຈຳໜ່າຍປຶ້ມແຫ່ງລັດ.

SILA Viravong, (1935). *Grammaire Laotien*, Vientiane. ສິລາ ວິຣະວົງ, ໄວຍາກອນລາວ, ວຽງຈັນ.

SILA Viravong, (1962). *Lao Language Dictionary*, Laos: Comité Littéraire. ສິລາ ວິຣະວົງ, ວັດຈະນານຸກົມພາສາລາວ, ວຽງຈັນ: ກອງບັນນະຄະດີ.

SILA Viravong, 1961. *Lao Grammar*, Part Four: Versification, Vientiane: Literature Committee. ສິລາ ວິຣະວົງ, ໄວຍາກອນລາວ, ພາກສີ່: ສັນທະລັກສະນະ, ວຽງຈັນ: ຄະນະກຳມະການ ບັນນະຄະດີ.

SILA Viravong, 1993. *Methods of Composition of the Poetry of the Vientiane Thai and Kap San Vilasini*, Vientiane: Phai Nam (originally published in Bangkok in 1942). ສິລາ ວິຣະວົງ, ແບບ ແຕ່ງກອນທວຽງຈັນແລະແຕ່ງກອນວິລາສິນີ, ວຽງຈັນ: ໄຜ່ໜາມ.

SILA Viravong, 1996. *The Benefit of Literature*, Vientiane: Phai Nam (originally published in 1960). ສິລາ ວິຣະວົງ, ປະໂຫຍດຂອງວັນນະຄະດີ, ວຽງຈັນ: ໄຜ່ໜາມ.

SILA VIRAVONG, 1996 [1938]. *Pali Grammar: Orthography*. Vientiane: Lao Ministry of Information and Culture/ French Ministry of Foreign Affairs. ສິລາ ວິຣະວົງ, ໄວຍາກອນ: ອັກສະລະວິທີ, ວຽງຈັນ: ກະຊວງກະແຫວງຄ່າວ ແລະວັດທະນະທຳ.

SILA VIRAVONG, (1996). *Viceroy Phetsarath*, Vientiane: Phainam Publisher. ສິລາ ວິຣະວົງ, ເຈົ້າມະຫາອຸປະຣາດ ເພັດຊະຣາດ, ວຽງຈັນ: ໄຜ່ໜາມການພິມ.

SISAVEUY Suvanny. 1996. Linguistic Problems. In *Lanxang Heritage Journal*. No. 1996, 85–101. ສີສະເຫວີຍ ສຸວັນນີ, ບັນຫາກ່ຽວກັບພາສາສາດ, ວາລະສານມໍລະດົກລ້ານຊ້າງ.

SOM Phraxaignamongkun, 1996. Some Lao “savoir vivre”. In *Lanxang Heritage Journal*. No. 1, 1996, 144–152. ໂສມ ພະໂຊຍະມຸງຄຸນ, ມາລະຍາດພື້ນຖານບາງຢ່າງຂອງຄົນລາວ ວາລະສານມໍລະດົກລ້ານຊ້າງ.

SOUKSAVANG Simana 1995. Lao language and orthography, and their connections with the languages and cultures of various minorities. In ICR 1995, 83–88. ສຸກສະຫວ່າງ ສິມະນະ, ພາສາລາວແລະຕົວອັກສອນລາວຕໍ່ກັບພາສາແລະວັດທະນະທຳຂອງຊົນເຜົ່າອື່ນໆ, ສ.ຄ.ວ., 1995.

SOUVANTHON Bopphanuvong. 1995. What is language? In ICR 1995, 117–124. ສຸວັນທອນ ບຸບຜານຸວົງ, ພາສາແມ່ນຫຍັງ? ໃນ ສ.ຄ.ວ., 1995.

TAY Keoluangkhot. 1995. Proposal. In ICR 1995, 167–170. ທ ແກ້ວຫຼວງໂຄດ, ຄຳສະເໜີ, ສ.ຄ.ວ., 1995.

THONGKHAM Onmanisone & Souvan Thilavong. 1997. *Lao language: words and their meanings*. Vientiane: Department of Literature and Culture. ຫອງຄຳ ອ່ອນມະນີສອນ, ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ, ວຽງຈັນ: ມູນນິທິໂຕໂຍຕາ.

THONGKHAM Onmanisone (1992). *Lao Language Dictionary*, Vientiane: Toy Foundation. ຫອງຄຳ ອ່ອນມະນີສອນ, ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ, ວຽງຈັນ: ມູນນິທິໂຕໂຍຕາ.

- THONGKHIEU Khamtakoun and Boualy Manithip (1990). "Historical and cultural relations between the Zhuang ethnic group and the Lao and Thai people, according to the spoken language", *ທອງຂຽນ ຄຳຕະກູນ ແລະ ບົວລີ ມະນີທິບ*, ຈາກພາສາຄວາມເວົ້າມາຍີ່ສູດ ເຖິງຄວາມສັມພັນ ທາງດ້ານປັດສາດວັທະນະທັມ ລະຫວ່າງເຜົ່າ ຈວງ ຂອງ ກວາງສີ ກັບຊົນຊາດລາວແລະຊົນຊາດໄທ, *Peninsule*, Numero 21.
- THONGPHET Kingsada (1996). "How should we research and utilise the Lao language?" *Vientiane Mai*, Vientiane, 17-19 June. ທອງເພັດ ກິ່ງສະດາ, ຄົ້ນຄ້ວາແລະນຳໃຊ້ ພາສາລາວແນວໃດ?, *ວຽງຈັນໃໝ່*.
- THONGPHET Kingsada. 1995. The problem of the letter "r" in Lao. In ICR 1995, 103-116. ທອງເພັດ ກິ່ງສະດາ, ບັນຫາຕົວ "ຣ" ໃນພາສາລາວ, ໃນ ສ.ຄ.ວ., 1995.
- VMGO (Vientiane Municipality Governor's Office) 1997. Agreements of the Vientiane Municipality Governor, No. 1270/VMG, 19 December 1997; Concerning the administration and monitoring of cultural activities in the Vientiane municipality.) Vientiane: Vientiane Municipality Governor's Office. ຫ້ອງການເຈົ້າຄອງກຳແພງນະຄອນວຽງຈັນ, ຂໍ້ຕົກລົງຂອງເຈົ້າຄອງກຳແພງນະຄອນວຽງຈັນ, ເລກທີ 1270/ຈ.ກ.ພ, 19.12.97, ວ່າດ້ວຍການຄຸ້ມຄອງ ແລະກວດກາ ການເຄື່ອນໄຫວວັດທະນະທຳ ໃນກຳແພງ ນະຄອນວຽງຈັນ.

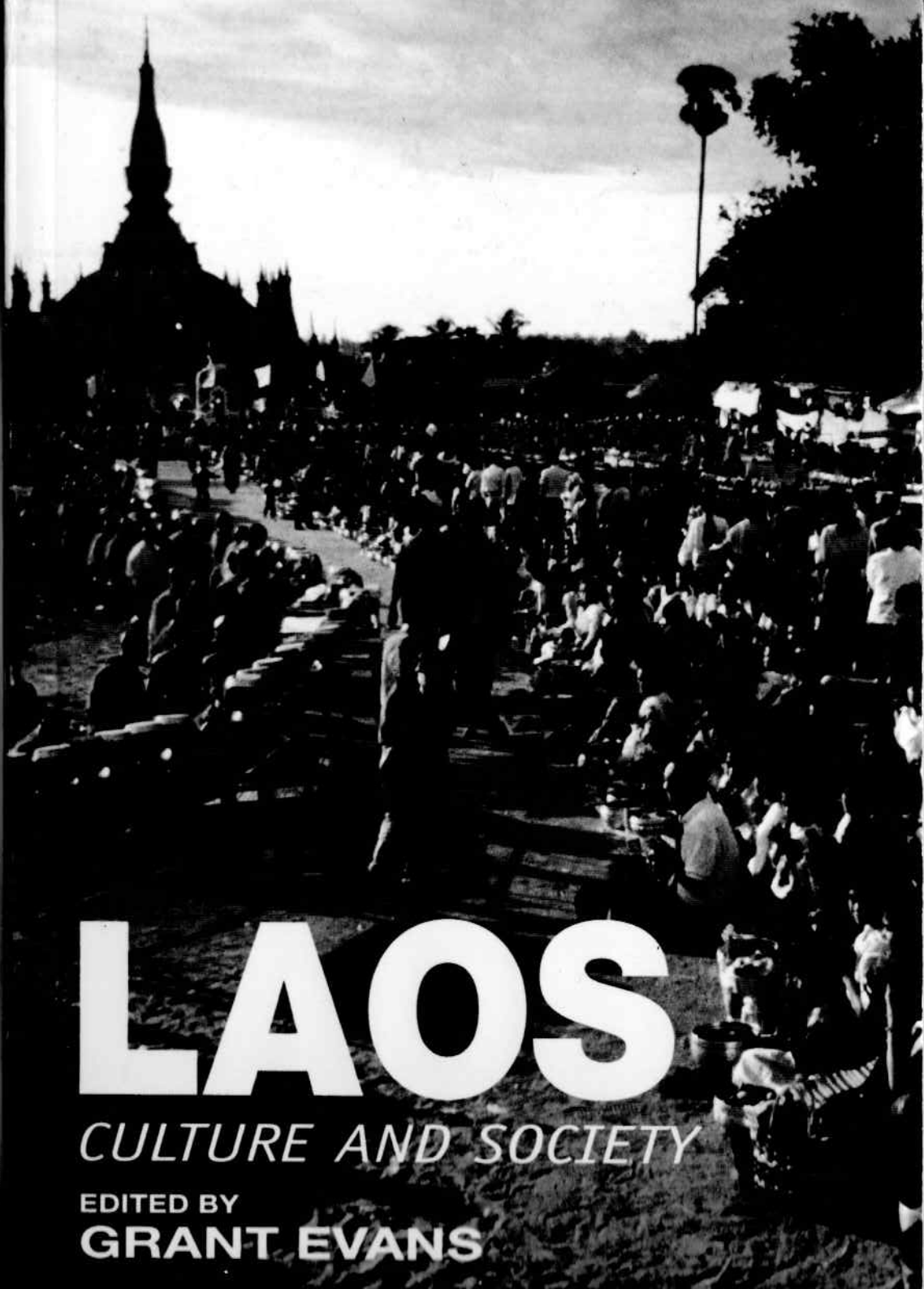
### VIETNAMESE

- Lê Cu' Nam, (1990) Dôi nét về cu' dân và su' phân bố dân tộc hiện nay ở Công hoà Dân chu Nhân dân Lào, *Tạp chí Dân tộc học*, No. 1. (Some features about the location and division of ethnic groups in the People's Democratic Republic of Laos at present).
- Nguyễn Duy Thiệu (1996) *Cấu Trúc Tộc Người O' Lào, Ethnic Structure of Laos*, Nhà Xuất Khoa Học Xã Hội.
- Nguyễn Hôi Nguyên (1970). *Survey of ethnic minorities in northern provinces of Lao: Phongsaly, Luang Namtha and Oudomxay*. (Roneo in Vietnamese). Điều tra các dân tộc ở các tỉnh phía bắc Lào: Phông Saly, Luang Nam Tha và Udomxay. (Ban Việt Tay).

### THAI

- DUANGMON Jitjamnong, 1997. *The value and Significant Characteristics of Thai Literature in the early Rattanakosin Period (Khun Kha Lae Laksana Den Khaung Wannakhadi Thaiy Samay Rattanakosin Taun Ton)*, Bangkok: Samnak Phim Mahawithayalay Thammasat. ดวงมน จิตรจำนงค์, *คุณค่าและลักษณะเด่นของวรรณคดีไทยสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น*, กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- JARUBUT Reuangsuan, 1977. *Treasures of Isan (Khaung Di Isan)*, Bangkok: Rong Phim Kan Sasana 1977. จารุบุตร เรืองสุวรรณ, *ของดีอีสาน*, กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การศาสนา, 1977.
- JARUWAN Thammawat, 1979. *The Characteristics of Isan Literature (Laksana Wannakam Isan)*, Bangkok: Jintaphan Kan Phim 1979. จารุวรรณ ธรรมวัฒน์, *ลักษณะวรรณกรรมอีสาน*, กรุงเทพฯ: จินตพรรณการพิมพ์, 1979.

- JARUWAN Thammawat, 1996. *Regional Literature: The Case of Isan-Lan Xang (Wannakam Thaug Thin Karani Isan Lan Sang)*, Maha Sarakham Mahawithayalay Maha Sarakham 1996. จารุวรรณ ธรรมวัฒน์, *วรรณกรรมท้องถิ่นอีสานล้านช้าง*, มหาสารคาม: มหาวิทยาลัยมหาสารคาม, 1996.
- JIT Phumisak, 1981. *Ongkan Chaeng Nam and New Thoughts Concerning the History of the Thai of the Jao Phraya River Basin, (Ongkan Chaeng Nam Lae Khau Khit Mae Nai Prawatsat Thaiy Lum Mae Nam Jaw Phraya)*, Bangkok: Duang Kamon 1981. จิตร ภูมิศักดิ์, *โครงการชน่านและข้อคิดใหม่ในประวัติศาสตร์ไทยลุ่มน้ำเจ้าพระยา*, กรุงเทพฯ: ดวงกมล, 1981.
- KROM Silapakaun, 1989. *The City of Ubon Ratchathani (Meuang Ubon Ratchathani)*, Bangkok: Baurisat Aumarin Printing Group Jamkat 1989.
- PHAU Phuangsaba, 1984. *Hom Kawi Sut Haum Kin Champa*, Samnak Phim La Chamnay Peum, SPPL.
- PRAKHAUNG Nimmanhemim, 1987. *The Epic Thaw Ba Jeuang (Mahakap Thaw Ba Jeuang)*, Bankok: Khana Asksaunsat Chulalongkorn Mahawithayalay (doctoral dissertation) 1987. ประคอง นิมมานเหมินทร์, *มหากาพย์ท้าวบาเจือง*, กรุงเทพฯ: คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 1987. กรมศิลปากร, *เมืองอุบลราชธานี*, กรุงเทพฯ: บริษัทอมรินทร์พริ้นติ้งกรุ๊ป จำกัด, 1989.
- SAMNAK Ngan Khana Kammakan Wattanatham Haeng Chat, 1989. *Local Culture The Case of Isan (Wattanatham Pheun Ban: Karani Isan)*, Bangkok: Borisat Amarin Printing Group Jamkat 1989. สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ *วัฒนธรรมพื้นบ้าน: กรณีอีสาน*, กรุงเทพฯ: บริษัทอมรินทร์พริ้นติ้งกรุ๊ป จำกัด, 1989.
- THAWAT Punnothok, 1979. *Isan Literature (Wannakam Isan)*, Bangkok: Odian Store 1979. ธวัช ปุณโณธก, *วรรณกรรมอีสาน*, กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์, 1979.
- WIT Thiangburanathum, 1984. *Thai-English Dictionary (Phojananukrom Thaiy Angrit)*, Bangkok: Baurisat Ruam San Jamkat 1984. วิทย์ เทียงบูรณธรรม *พจนานุกรมไทย-อังกฤษ*, กรุงเทพฯ: บริษัทรวมสาส์น จำกัด, 1984.



# LAOS

*CULTURE AND SOCIETY*

EDITED BY  
**GRANT EVANS**